BIBLIOTECA NAZIONALE VITT. EMANUELE
201
6 A
22

0-28-D.31

Digitized by Google

Digitized by Google

POESIE

SICILIANE

DELL' ABATE

GIOVANNI MELI

Dot. in Medicina, e Pubblico Professore di Chimica

Nella Reg. Università degli Studj di Palermo, e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

Riveduta dall Autore, accresciuta di novelle composizioni non pria stampate, ed arricchita di note per gl' Italiani

TOMO II.

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE

FRAT. DOM. PROF. ROM. IHS

IN PALERMO
1814.

Per Interollo.

Digitized by Google

LA LIRICA

BIBLIOTECA NAZIONALE ROMA VITTORIO EMANUELE

Digitized by Google

ODI I.

Lu viaggiu retrogradu.

L'innatu Geniu,
Chi mi strascina,
Dissi acchiappannumi:
Orsù, camina.

Ed ingulfannusi
Tra li sfunnati
Abbissi, e vortici
Di età passati,

In parti rampica,
In parti affunna
Tra na voraggini
Di obliu profunna.

Sfunnati, *quì vale profondi.*

Ddà spissu incontrasi
(Oh incontri grati!)
Cu li gran Genii
Di chiddi elati,

Chi quasi ciacculi
Brillanti, e chiari,
Vennu ddi tenebri
A rischiarari.

In aria Pindaru
Vidi, e stupisci,
Cerca ragghiuncirlu,
Ma ci spirisci.

Scopri la tenera
Saffu, chi spira
Ciammi, ch'infocanu
Anchi la lira:

Ddà, *colà*. Cù, *con*. Ciacculi, *fiaccole*. Vennu ddi, *vengono quelli*. Ciammi, *fiamme*.

Scontra tra un sequitu
Di grazj pronti
Lu lepidissimu
Anacreonti:

Di allegri giuvini,
Di Ninfi allatu
'Ntricciannu brinnisi,
Menzu 'ngriciatu:

Nostra delizia
(Miu Geniu dici)
Salvi, e in ogni epoca
Regna felici;

Nò, nun t' invidiu
Trastulli, e danzi;
Ma lu tò seculu,
Li circustanzi;

'Ntricciannu, *intrecciando*. Menzu 'ngriciatu, *mezzo ubriaco*.

Dici, e poi seguita
Lu sò viaggiu
Duvi risplenniri
Vidi un gran raggiu.

Eccu Teocritu,
Chi di Geruni
A la grand' epoca
'Ntriccia curuni.

Oh Cignu amabili,
Pri cui fastusa
Scurri la Sicula
Fonti Aretusa!

Li trummi cedanu;
Cui d'idd' incugna
A lu gran meritu
Di tua sampugna?

'Ntriccia, *intreccia*. Cui d'iddi 'ncugna, *quale di esse si accosta*.

Chiddi decantanu
Straggi, e bravura,
Chista la simplici
Bella Natura.

Oh pazzi! E cridinu
Li menti umani
Felicitarisi
D'idda luntani!

Dici, e incaminasi
Pri oscuri vil
Di Dafni all'epoca
Cara a li Dii.

Lu trova in placida
Silva tranquilla,
Unn'acqua un vausu
Limpida stilla;

Chiddi decantanu, *quelle esaltano*. D'idda, *di essa*, *s'intende natura*. Vausu, *balza*.

Ci penni tacita
Sampugn' allatu;
Un cani all alitu
Ci stà curcatu;

Di attornu pascinu
Vacchi infiniti,
L'echi ribumbanu
Di li muggiti;

Li prati ridinu
Sutta li curi,
E lu bon ordini
Di li pasturi;

E intantu sedinu
Ddà spinsirati
Paci, e Giustizia
Stritti abbrazzati.

Ci stà, *gli stà*. Ddà, *colà*.

Ccà juntu fermasi
Miu Geniu, e dici:
Oh grata imagini
Di età felici!

S' in mia t' insinui
Cu tali ciarmi
Com è possibili
Da tia staccarmi? *

Fini.

Ccà juntu, *quà pervenuto.* Ciarmi, *vezzi seducentissimi.*

---

* L' Autore nella maggior parte delle sue Odi, degl' Idilii, e dell' Egloghe s intende rapportare a quell' epoca.

ODI II.

La Nascita di Amuri.

Da la vaga Citeria,
Non tra stentu, e tra duluri,
Ma tra risu, ed alligria
A lu munnu nacqui Amuri.

Quantu nicu, tantu beddu,
E si ben proporzianatu,
Chi paria cameu di aneddu
Di un valuri smisuratu.

Li Dei tutti a stu purtentu
Inarcavanu li gigghia,
Cuntimplannu ad occhiu attentu
Sta stupenna maravigghia.

Nicu, *piccolino*. Aneddu, *anello*. Gigghia, *cigli*. Meravigghia, *meraviglia*.

Lu stupuri nun li lassa,
Anzi chiù si avanza, e crisci,
Pirchì chiù chi tempu passa
Lu Bambinu sminuisci.

Era inutili lu tantu
Latti ad iddu; di lu velu
Scurria fora tuttu quantu,
E lassau na striscia in celu.

La Dia mesta, e scunsulata
Chi lu figghiu ïa mancannu,
A lu fatu s'è indrizzata
Sta prighera presentannu.

A chi darmi un beddu figghiu
Si mi manca natu appena?
Suggeriscimi un cunsigghiu
Pri nutrirlu, e darci lena?

Nun si arrassa, *non si allontana*. Sminuisci, *si riduce a meno*. Ad iddu, *ad esso*. Scurria fora, *scorreva fuori*. Lasciau, *lasciò*. ïa, *andava*. Beddu figghiu, *bel figliuolo*. E darci lena, *e dargli fiato*, *e lena*.

Rispus' iddu: Si a la luci
Nautru partu purtirai,
Quannu chistu darà vuci
L' autru crisciri vidrai.

Sta ricetta, mi crid' iu,
Nun fu pr' idda amara tantu ...—
Basta, l' ordini eseguiu,
E l' affari ïu d' incantu.

Eccu in fini fu avvirata
Di lu fatu la sinenza,
Di una figghia s' è sgravata,
Chi chiamau: Corrispondenza.

A lu nasciri di chista
Pigghiau ciatu lu Puttinu,
E quant' idda forza acquista,
L' autru crisci, e fà caminu,

Rispus' iddu, *rispose egli*. Nautru, *un altro*. Chistu, *questo*. Vuci, *voce*. Sta, *questa*. Idda, *essa*. ïu d' incantu, *riuscì a meraviglia*. Chiamau, *nominò*. A lu nasciri, *al nascere*. Chista, *questa*. Pigghiau ciatu, *prese fiato*. Idda, *essa*. L' autru crisci, *l' altro cresce*.

Già ci spuntanu l'aluzzi,
Chi s'impinnanu a momenti,
Poi niscennu li manuzzi
Vola in aria, e fà purtenti.

Fini.

L'aluzzi, *le picciole ale*. Chi s'impinnanu, *che si vestono di piume*. Niscennu li manuzzi, *pigliando ardire*.

ODI III.

Li Capiddi.

Chi tirribiliu!
Chi serra-serra!
Deh curri, o Veneri;
Sparti stà guerra.

Quindici milia
Cechi Amurini,
Tutti si 'ngrignanu;
Fannu ruini.

Cui punci, e muzzica;
Cu' abbrucia, ed ardi;
Cui tira ciacculi;
Cu' abbija dardi.

Chi tirribiliu, *che grande scompiglio* Serra-serra, *voce, che esprime tumulto, o scompiglio*. Sparti, *seda, componi*. Tutti si 'ngrignanu, *si acciuffano per gli capelli*. Cui abbija, *chi scaglia*.

Ntra lu spartirisi
Li cori prisi;
Vinniru a nasciri
Sti gran cuntisi.

A sta notizia
La Dia di Gnidu
Curri, precipita,
Ittannu un gridu.

Ed è pussibili,
Chi 'un c'è momentu
Di stari 'nzemmula
Tanticchia abbentu!

Giacchì nun giuvanu
Menzi, e riguardi,
Vi farrò a vìdiri,
Muli bastardi.....

Ntra lu spartirisi, *nel dividersi*. Sti, *questi*. A sta, *a questa*. Ittannu, *alzando*. 'Un *non*. Di stari 'nzemmula, *di stare insieme*. Tanticchia abbentu; *un tantino in riposo, in pace*.

Dissi: e 'un truvannucci
Megg' i a riparu,
L' afferra, e carcera
Tutti di paru;

Poi cu finissimi
Fila indorati
L' ali, chi sbattinu,
Teni 'nchiaccati...

Deh! ferma, o Veneri,
Vidi ca sbagghi;
Pirchì voi crisciri
Li mei travagghi?

Lu miu marţiriu
Ti paria pocu;
Vulisti agghiunciri
Ligna a lu focu?

'Un truvannuci, *non trovandovi*. Megghiu, *migliore*. Di paru, *del pari*, *uguaimente*. Cu, *con*. 'Nchiaccati, *legati a cappio*. Ca sbagghi, *che sbagli*. Voi, *vuoi*.

Chisti, chi liganu,
L'aluzzi ad iddi,
Di Nici amabili
Sù li Capiddi.

Dintra li bucculi,
(Oimè, chi arduri!)
Comu svulazzanu
Li nichi Amuri!

Parti s'aggiranu,
Privi di paci,
Di la sua scufia
'Ntra lu 'ntilàci,

Cui di li Zefiri
Cerca ristoru,
Sauta, e fa smoviri
Li fila d'oru.

Chisti, *questi*. Aluzzi, *vez. d'ale*. Ad iddi, *ad essi*. Sù, *sono*. Iddi, *quei*. Li nichi amuri, *li piccoli Amori*. 'Ntilàci, *seta tessuta a rete. di cui si fanno le cuffie per le donne*. Cui, *chi*. Sauta, *salta*.

Parti si curcanu
Supra lu coddu;
Ch è un finu avòliu
Pulitu, e moddu.

E di ddà mannanu
Saitti, e lampi;
Ahi! cui pò reggiri
'Ntra tanti vampi!

Ah! vinni a chioviri
In mia sta guerra!
Stu tirribiliu!
Stu serra serra!

Fini.

Coddu, *collo*. Moddu, *morbido*. E di ddà *e di colà*, Cui pó, *chi può*. A chioviri, *a piovere*.

ODI IV.

Lu gigghiu.

La benna lacera,
Spinnatu tuttu,
Chiancìa Cupidini
A chiantu ruttu;

Rucculiavasi
Pallidu, e zarcu:
Me Matri Veneri
Mi rumpiu l'arcu.

Oh! beni stìjati,
(Ci dissi allura:)
Tu sì diavulu,
Non criatura;

Spinnatu, *spennacchiato*. Chiancìa, *piangea*. A chiantu ruttu, *dirottamente*. Rucculiavasi, *querelavasi*. Zarcu, *smorto*. Me, *mia*. Rumpìu, *ruppe*, Stìjati, *ti stia*. Criatura, *quì vale*, *ragazzo*.

'Ncrepati; ruditi;
Sì: c'aju gustu,
Almenu termina,
Speddi stu sustu.

A st' improperii
S'ingatta, e taci;
Ma dintra è torbidu,
Nun trova paci.

Posa lu guvitu
Supra di un sciuri,
Finci di di dormiri,
Ma 'un dormi Amuri

Poi tuttu 'nzemmula
Pigghiannu sciatu,
Grida: Vittoria,
L'arcu è truvatu;

Aju, *ho*. Speddi stu sustu, *ha termine questa molestia*. A sti, *a cotesti*. Guvitu, *gomito*. Ma 'un, *ma non*. Tuttu 'nzemmula, *quì vale, all' istante insieme, e risolutamente*.

L'arcu infallibili,
Chi và pri milli,
E' l'adorabili
Gigghiu di Filli.

Dissi: e di un subitu
Scuccannu un dardu;
Si 'ntisi un murmuru:
Ahi! ahi! com'ardu!

Fini

Si 'ntisi, *si udì*. Murmuru, *mormoramento*.

ODI V.

L' occhi.

Ucchiuzzi niuri,
Si taliati,
Faciti cadiri
Casi, e Citati;

Jeu muru deluli
Di petri, e taju,
Cunsidiratilu,
Si alliura caju!

Sia arti maggica,
Sia naturali,
In vui risplendinu
Biddizzi tali,

Niuri, *neri*. Si taliati, *seguardate*. Jeu *io*. Taju, *creta, di cui si servono per cemento nel fabbricare i limiti de campi, ed altri muri deboli*. Caju, *cado*. Biddizzi, *bellezze*.

Chi tutti 'nzemmula
Cumponnu un sciarmu,
Capaci a smoviri
Lu stissu marmu.

A' tanta grazia
Ssa vavaredda,
Quannu si situa
Menza a vanedda,

Chi, veru martiri
Di lu disiu,
Cadi in deliqiu
Lu cori miu.

Si siti languidi,
Ucchiuzzi cari,
Cui ci pò reggiri?
Cui ci pò stari?

Tutti'nzemmula, *quì vale unitamente*. Sciarmu, *incanto*. Ssa, *cotesta*. Vavaredda, *pupilla*. Vanedda, *propriamente*, *Strada*; *ma quì spiega allegoricamente la situazione della pupilla immezzo alle palpebre socchiuse a metà*. Cu ci pò, *chi vi può*.

Mi vení un pìulu,
Chi m' assutterra;
L' alma si spiccica;
Lu senziu sferra.

Poi cui pò esprimiri
Lu vostru risu,
Ucchiuzzi amabili,
S' è un Paradisu? (*)

Lu pettu s' aggita,
Lu sangn vugghi;
Sù tuttu spinguli;
Sù tutti agugghi.

Pìulu. *Pena di stomaco, cagionata dalla languidezza.* Si spìccica, *Si distacca.* Sferra, *scappa.* Lu sangu vugghi, *il sangue bolle.* Sù, *sono.* Spinguli, *spille.* Agugghi, *aghi.*

(*) Paradisu, *Quì non si adopera nel senso in cui lo prende il Teologo.*

Ma quantu lagrimi,
Ucchiuzzi amati,
Ma quantu spasimi
Chi mi custati!

Ajati làstima
Di lu miu statu;
Vaja ríditimi;
Ça sù sanatu,

Fini.

Ajàti, *abbiate*. Làstima, *compassione*. Vaja, *sù via*. Ca fù, *che sono*. Riditimi, *ridetemi*.

ODI VI.

Lu labru.

Dimmi, dimmi, Apuzza nica:
Unni vai cussì matinu?
Nun c'è cima, chi arrussica
Di lu munti a nui vicinu;

Trema ancora, ancora luci
La ruggiada ntra li prati;
Duna accura nun ti arruci
L'ali d'oru dilicati!

Li sciuriddi durmigghiusi
'Ntra li v'rdi soi buttuni
Stannu ancora stritti, e chiusi
Cu li testi a pinnuluni.

Apuzza, *vezz. di ape*. Nica, *piccolina*. Unni, *dove*. Duna accura, *deh! abbii cura*. Nun t'arruci, *non t immolli*. Sciuriddi *fiorellini*. Ntra, *ne'*, Soi, *loro*.

Ma l'aluzza s' affatica!
Ma tu voli, e fai caminu!
Dimmi dimmi, apuzza nica,
Unni vai cussì matinu?

Cerchi meli? E siddu è chissu,
Chiudi l'ali; e un ti straccari;
Ti lu 'nzignu un locu fissu,
Unni ài sempri, chi sucari;

Lu conusci lu miu amuri,
Nici mia di l'occhi beddi?
'Ntra ddi labbri c'è un sapuri,
'Na ducizza chi mai speddi.

'Ntra lu labbru culuritu
Li lu caru amatu beni,
C è lu meli chiù squisitu,
Suca, sucalu, ca veni.

Fini.

E s'iddu è chistu, *e s'egli è questo.* 'Un, *non*. Locu, *luogo*. Unni — chi sucari, *dove — che succhiare.* Ntra ddi, *in quei*. Na, *una*. speddi, *finisce*. Ca, *che*.

ODI VII.

La vucca.

1

Ssi capiddi, e biundi trizzi
Sù jardini di biddizzi,
Cussì vaghi, cussì rari,
Chi li pari nun ci sù.

Ma la vucca cu li fini.
Soi dintuzzi alabastrini,
Trizzi d'oru, chi abbagghiati
Perdonati, è bedda chiù.

Ssi capiddi, *cotessi capelli*. Biunni trizzi, *bionde trecce*. Jardinì, *giardini*. Biddizzi, *bellezze*. Nun ci sù, *non ci sono*. Vucca, *bocca*. Bedda chiù, *bella più*.

2

Nun lu negu amati gigghia,
Siti beddi a meravigghia;
Siti beddi a signa tali,
Chi l'uguali nun ci sù.

Ma la Vucca 'nzuccarata
Quannu parra, quannu ciata,
Gigghia beddi, gigghia amati
Perdonati, è bedda chiù.

3

Occhi in vui fà pompa Amuri
Di l'immensu sò valuri,
Vostri moti, vostri sguardi
Ciammi, è dardi d'iddu sù.

Ma la vucca quannu duci
S'apri, e modula la vuci,
Occhi ....Ah vui mi taliati!..
Pirdunati, 'un parru chiù.

Fini.

Gigghia, *cigli*. Siti beddi, *siete belli* Ciata, *fiata*. Ciammi, *fiamme*. D'iddu sù, *di esso sono*. Mi taliati, *mi guardate*. 'Un parru chiù, *non parlo più*.

La vuci.

1

Vola in aria 'na Vucidda,
Cusì grata, cussì linna,
Chi lu cori già ni spinna;
Duci-duci si nni và:

L' Amurini supra l' ali
L' equilibranu suspisa;
Ora cala, ed ora jisa;
Ora immobili si stà.

2

D' ogni pettu, e d' ogni cori
Com avissi già la chiavi,
Duci, tenera, e suavi,
L' apri, e chiudi a gustu sò.

Na, *una*. Vucidda, *voz. di voce*. Linna, *leggiera*. Ni spinna, *ne muore di desiderio*. Duci ec. *dolcemente ne sviene*. Cala, *abbassa*. Jisa, *s' alza*. A gustu sò, *a voglia sua*.

Trasi dintra sinu all'alma;
La sulleva, l'accarizza,
Cu na grazia, 'na ducizza,
Chi spiegari nun si pò.

3

Quannu flebili, e dulenti
Duna corpu a li duluri,
L'Arpa stissa di l'Amuri
Nun è tenera accussì:

Quannu poi scappannu, vola;
Quannu poi si ferma, e trilla;
Pari a nui, chi l'aria brilla;
Tuttu è allegru; tuttu è insì.

tom. ii.

Trasi, *penetra*. Cu na, *con una*. Tuttu è insì, *Tutto respira brio*.

4

S' Idda rumpi qualchi nota,
Da li Grazii persuasa,
Già lu stomacu 'nni scasa,
Nun si sciata affattu chiù:

Quannu sempri sminuennu,
Quasi manca, quasi mori,
Si fà straggi di li cori,
Dillu, Amuri, dillu tu?

Fini.

Idda, *ella*. Nni scasa, *si profonda, ed esce de' suoi confini*. Nun si sciata.....chiù, *non si rispira.....più*.

ODI IX.

L' alitu.

Profumeddu gratu, e finu,
Di cui l' aria s' impanna,
D' unni veni? Cui ti manna?
Quantu và, ca l' induvinu?

Qualchi spratticu dirria:
Ca sì figghiu di li sciuri;
E li spiriti chiù puri
Tutti sunnu uniti in tia;

Di li sciuri, è veru, n' ài
La fraganza la chiù pura;
Ma però si senti allura,
Ca li superi d' assai.

Profumeddu, *vez. di profumo*. Impanna, *si veste, e si riempie*. D' unni, *da dove*. Cui, *chi*. Quntu và, *che sì*. Spratticu dirria, *imperito direbbe*. Ca sì, *che sei*. Sciuri, *fiori*. Chiù, *più*. Sunnu, *sono*. In tia, *in te*.

*

Dirria Nautru: Un Zefirettu
Di l'arabici cuntrati,
Tanti effluvii prelibati
Cosi, e vinni ccà direttu;

Si li Voscura Sabbei
Si d'Arabia li virduri,
Avirrianu tali oduri,
Ci starrevanu li Dei.

Profumeddu, chi nni dici?
Ridi a tanti dicirii!
Però a mia nun mi trizzii,
Tu sì l'Alitu di Nici.

Fini.

Nautru, *un altro*. Gosi, *raccolse*. Ccà, *quì*. Direttu, *direttamente*. Voscura, *boschi*. Avirrianu, *avrebbero*. Starrevanu, *vi dimorerebbero*. A mia nun mi trizzii, *non mi burli certamente*. Si, *sei*.

ODI X.

Lu pettu. (*)

I

'Ntra ssù Pittuzzu amabili,
Ortu di rosi, e Sciuri,
Dui mazzuneddi Amuri
Cu li soi manu fà.

Ci spruzza poi cu l'ali
Li fiocchi di la nivi;
'Ntriccia li vini, e scrivi:
Lu Paradisu è ccà. (**)

'Ntra ssù, *in cotesto*. Pittuzzu, *vez. di petto*. Mazzuneddi. *Mazzonetti*.

(*) Questa, e la seguente sono traduzioni di due canzonette orientali. Il nostro Autore si è ingegnato, per quanto gli è stato possibile, di conservarne lo spirito de' pensieri, e moderarne la licenza delle espressioni.

(**) *Paradisu*. Quì questa voce è presa nel senso Maumettano, e vale ad esprimere *ogni delizia*.

2

Ma un' inportuna nuvula
M'ottenebra lu celu;
Appena ntra lu velu
Na spiragghedda c'è.

Armata d'una spìngula,
Chi pari na laparda,
Modestia si lu guarda,
Ch'è rigurusa, oimè!

3

Un' Amurinu affabili
L' ammutta a jiri a mia;
Ma l'autru, oh tirannia!
Turnari poi lu fà;

Pietusu a li mei lagrimi,
Chiddu lu spinci arreri;
Ma torna poi 'nnarreri,
E sempri veni, e và.

Na spiragghedda c'è, *un piccolo spiraglio vi è*. Spingula, *spillotto*. Nà, *una*. L' ammutta ec. *lo spinge verso di me*. Autru, *altro*. Chiddu, *quello*. Arreri, *di bel nuovo*. 'Nnarreri, *in dietro*.

4

Li sguardi si sammuzzanu
'Ntra dda spiragghia nica;
Ed idda li nutrica,
Li pasci quantu pò:

Idda la menti guida
A li biddizzi arcani;
Ni teni vivi, e sani
Lu sulu ajutu sò.

5

Si mai sintisti affettu,
O Zefiru amurusu,
Lu velu suspittusu
Allarga un pocu chiù;

E si lu tò nun basta
Alitu dilicatu,
Pigghiati lu miu sciatu,
E servitinni tù.

Fini.

Si sammuzzanu, *si attuffano*. Ntra dda *in quella*. Nica, *piccola*. Idda, *essa*. Sò, *suo*. Suspittusu, *dispettoso*.

ODI XI.

Lu neu.

Tu felici tu beatu,
'Nzoccu sì, Purrettu, o Neu!
'Ntra ssu pettu dilicatu
Oh! putissi staricc' eu!

'Ntre ssi Nivi ancora intatti
Comu sedi! comu spicchi!
Ah! lu cori già mi sbattì;
Fa la gula 'nnicchi-nnicchi.

Di lu coddu a li confini
Sì 'na guardia vigilanti,
Pri li vaghi dui furtini
Di la piazza chiù impurtanti.

Nzoccù sì, *qualunque sei*. Purrettu, *verruca*. Ntra ssu, *in cotesto*. Staricc' eu, *dimorarvi io*. Fa la gula 'nnicchi-nicchi, *me ne fa il golio*. Sì na, *sei una*. Chiù, *più*.

Ah'! si mai pigghiannu a scanciu,
O pri audacia singulari,
Qualchi manu fà lu granciu,
Facci tu terra trimari;

Ma quann'eu poi m'ammaraggiu;
E l'arbitriu mi manca;
Fammi qualchi bon passaggiu;
Cu l'amici vaja franca.

Fini.

A scanciu, *in iscambio.* Fa lu granciu, *fa il granchio. quì è metafora.* Facci tu terra-trimari, *dagli tu spavento.* M'ammaraggiu, *mi mareggio. quì è alleg.* Cu, *con-gli.* Vaja franca, *si usi indulgenza.*

ODI XII.

Lu non-sò-chì.

In riguri Vijuledda
  Bedda bedda nun ci sí;
Ma in tia regna, in tia privali
  Certu tali non-sò-chi,
Pri cui misa a beddi accantu
  D'iddi, oh quantu spicchi chiù.
Si sù chisti vaghi stiddi,
  Suli in iddi splendi tu.
'E la Rosa un'arricriu
  Pri lu briu, la maistà:
Sta vaghizza l'occhi abbagghìa,
  La plibbaghia curri ddà,

Vijuledda, *vez. di viola*, *mammoletta*. In tia, *in te*. Misa, *messa*. D'iddi, *di essi*. Si sù chisti, *se son queste*. Stiddi, *stelle*. 'E un'arricriu, *è un ricriamento*, *un ristoro*. Pri, *per*. Abbagghia, *abbaglia*. Ddà, *colà*.

Ma in un cori dilicatu
  Lu tò ciatu oh quantu pò!
Quali ciamma, quali affettu
  Svigghia in pettu un guardu tò!
'E simpaticu, è gentili,
  Nè virili cori c'è,
Chi 'un si senta risbigghiari
  Li chiù cari, e duci oimè,

Fini.

Svigghia, *sveglia.*

ODI XIII.

La simpatia.

A la bedda Dia di Gnidu
Lu gran cintu purtentusu
Fu rubbatu da Cupidu
Diu potenti, e capricciusu,

Ed a Fillidi suà cara
Ci lu cinsi, e dissi poi:
La Natura ben prepara,
Eu compisciu l'opri sci:

Grazia, spiritu biddizza
Tinn'à datu senza cuntu;
E si vidi cu chiarizza,
Ch'era in gana tra ddu puntu;

Biddizza, *bellezza*. Tinn'à datu, *te ne ha dato*. Senza cuntu, *senza misura*. Ch'era in gana, *ch'era di buon umore*, Tra ddu puntu, *in quell'istante, che ti formò*.

Jeu stuputu a sta eleganza,
Pri nun darimi pri vintu
La magnetica pussanza
Ti presentu tra stu cintu.

Di cui n'aju vistu provi
In mia matri, ed in Giununi
Pri cui chista tirau Giovi,
Comu fussi un picuruni.

La sua forza è singulari,
Tuttu cedi a lu sò imperu',
Da putiri conquistari,
Si tu voi, lu munnu interu,

Fini.

Ieu stuputu, *io stupito*. Chista tirau, *questa tresse*. Un picuruui, *un grosso agnello*.

ODI XIV.

Li grazj.

Doppu chi l' Asia,
Già quasi tutta
Cadiu per Elena
Arsa, e distrutta,

In tonu seriu
Li Dei pinsaru:
A sti disordini
Dari riparu.

E pirchì vittiru:
Chi la Biddizza
Junt' a li Grazj
Gran focu attizza,

Cadiu, *cadde*. Vittiru, *videro*. Junta, *unita*.

Perciò decretanu:
Chi mai chiù visti
Fussiru 'nzemmula
Chidda cu chisti.

Dunca spartendusi
Da Citeria
Li Grazj pigghianu
Pri nautra via.

Ci va Cupidini
Manu cu manu,
Stanti lu geniu
Sò juculanu.

Trovanu in Fillidi
Grata accuggheuza,
E in idda fissanu
La permanenza.

Visti, *vedute*. 'Nzemmula, *assieme*. Chidda cu chisti, *quella con queste*. Dunca, *dunque*. Spartendusi, *dividendosi*. Pigghianu, *dirizzansi*. Pri nautra, *per un altra*. Lu geniu, *quì vale l inclinazione, o l indole*. Sò juculanu, *sua giocosa, e scherzevole*. E in idda, *e in essa*.

Intantu Venerî
Scuntenti, e mesta
Gira sbattennusi
Sula la testa:

Pri terra, ed aria,
Cità, e chianuri
Scurri spiannucci:
Chi n'è di Amuri?

Ma poi truvannulu
Letu, e cuntenti,
Dissi sgridannulu:
Ah! sconuscenti!

Cussì dimentichî,
Barbaru, ingratu
La matri propria,
Chi t'à addivatu?

Spiannucci, *domandando loro*.

Matri pirdunami,
Dissi Cupidu,
Mi parsi a vìdiri
Ccà lu miu nidu:

L'anni mi scursiru
Cussì suavi,
Chi 'un potti accorgirmi,
Chi tu mancavi.

Finì.

---

tom. ii.

Mi parsi a vìdiri, *mi sembrò di vedere*. Ccà lu miu nidu, *quà il mio nido*. Chi 'un potti, *che non potei*, Chi tu mancavi, *che tu non vi eri*.

ODI XV.

Lu gesuminu.

1

Gesuminu, tu m' ammaschi;
E nun viju lu pirchì!
Stari in menzu di sti raschi,
Nu lu negu, ch'è un gran-chì.

2

Ma li rosi, e l'amaranti
C'aju vistu unni sì tù;
Un'onuri datu a tanti,
E' finutu, 'un vali chiù.

M' ammaschi. *mi fai il sostenuto in atto minaccevole*. Raschi, *fior di latte*, *quì è allegoria*. C aju, *vi ho*. Unni sì, *dove sei*. 'Un, *non*. Chiù, *più*

3

Cu ssa boria, e ssa livata,
Tu ti cridi quasi un Rè ?
Ma nun passa ssa jurnata,
Ca finisci cu l'olè.

4

Supra donni lu sò fastu
Nuddu mai fundari pò;
Forsi v'amanu, ma a tastu;
Oggi sì, dumani nò.

5

Vidi 'nterra spampinatu
Ddu galofaru, ch'è ddà?
Chistu ajeri fu aduratu,
Comu nautra deità.

Ssa livata, *cotesta andatura superba*. Ssa jurnata, *questo giorno*. Olè, *interijezzione di gabbo fatto altrui*, Nuddu, *nessuno*. A tastu, *ad assaggio*. Ddu, *quel*, Ddà, *colà*. Chistu, *questo*. Nautra, *altra*.

*

6

Ora 'un tocca chiù cantusciu;
Si ci spii, dici: oimè!
Pirchì sugnu afflittu, e musciu,
Pietà pri mia 'un ci nn' è!

7

Benchì elettu ntra li ciuri,
Gesiminu, ora sì tù;
Forsi avrai pri successuri
Li chiù tinti, chi ci sù.

8

Chi unni regna l'incostanza,
E' cuccagna; e sai pirchì?
Pirchì ogn' unu avi spiranza,
Oggi nò, dumani sì.

Fini.

Un, *non*. Cantusciu, *veste donnesca*. Si ci spii, *se gli chiedi*. Sugnu, *sono*. Musciu, *vizzo*. Pri mia ec. *per me non ve n'è*. Ntra li sciuri, *fra li fiori*. Chiù tinti, *più vili*. Chi ci sù, *che vi sono*. Unni, *dove*.

ODI XVI.

L'aruta.

Malannata chi vi vegna.
Rosi, Gigghi, e Gesuminu;
Nudda Ninfa chiù vi tegna
'Ntra lu sò pittuzzu finu;

Nici pallida, e trimanti,
Anelanti, e strangusciuta,
Sarria morta 'ntr' un' istanti,
Si num era pri l'aruta.

Sia decretu di l'Amuri,
Sia destinu sconuscenti,
Li chiù Eeddi 'ntra cert' uri
Sù suggetti a st' accidenti;

Malannata, *malanno*. Nudda, *nessuna*. Ntra lu sò, *nel suo*. Pittuzzu, *vez. di petto*. Strangusciuta, *tramortita*. Ntr' un, *in uno*. Sù, *sono*. A sti, *a questi*.

A lu cori si cci abbija
Una negghia, un nuvuluni;
Chi li torci, sforasija!
Comu vipari, e scursuni;

E ci movi tanta guerra,
Chi lu velu palpitanti,
Laceratu cadi a terra,
E ni tremanu l' amanti.

Sciuri, vui superbi assai
Pri tant' abiti pompusi,
Ntra st' Oceanu di guai
Stati friddi, ed uzziusi!

A chi tantu esaggerati
La fraganza chiù esquisita,
Si c' accrisci, o sciuri ingrati,
Lu disordini a la vita?

A lu cori si cci abbija, *loro si scaglia al cuore*. Sforasija, *tolga il cielo*. Sciuri. *fiori*.

Ma l'aruta, ch'è pudica,
Benchì pocu sociali,
E' la chiù fidili amica
Di li spiriti vitali.

Non ostenta lu sò fastu
Cu li varii culuri;
E nun duna nuddu rastu
Di l'intrinsecu valuri.

Chi virtù, benchì privata,
Benchì povera, e dimissa,
Vivi simplici, e beata,
E s'appaga di se stissa.

Fini.

Sò, *suo*. Nuddu, *nessuno*. Rastu, *orma*, *quì vale indizio*.

Giovi, proteggimi,
(Dissi cu impegnu,)
Vacilla l' ancora
Di lu miu Regnu,

Rendi sta giuvina,
Rendila a mia;
Poi crepi invidia,
E gilusia,

Dissi; (oh prodigiu!)
Giovi balena;
E in terra canciasi
Tutta la scena;

Cessa lu spasimu;
Nici è brillanti;
Rivali crepanu;
Ridinu amanti,

Fini.

ODI XVIII.

Lu sistema sessuali di li ciuri di lu cel. Linneu.

Nici sai pirchì stu ciuri,
Chi stà sutta la tua gorgia,
Tanta pompa, e lussu sforgia
Di fraganza, e di culuri?

Pirchì è un lettu nuziali.
Chi natur' à preparatu
A 'na Zita, ch' avi allatu
Deci spusi in fiocchi; e in gali (*)

Vidi quantu sù galanti
L' apparati, li curtini!
Quantu vaghi, quantu fini
Sù li rasi di li canti!

Tra 'na conca, chi c' è 'mmenzu
Stà la spusa, e ogni maritu,
Aspittannu lu sò invitu,
A l' abbrazzi è già propenzu.

A na zita, *ad una zitella sposa*.

(*) Fiore, che appartiene, secondo Linneo, alla classe "Decandria Monoginia."

Tra li palpiti amurusi
Si distilla la ducizza, (*)
Chi si coggh̀i a stizza a stizza
Poi da l'api industriusi .....

Ma tu canci, oimè, d'aspettu!
Tu ti copri di russuri!
Nun è chistu, ah nò, lu ciuri,
Chi conveni a lu tò pettu.

Eccu ccà chist'autru: Osserva:
Ccà c'è sula 'na Spusina, (**)
Chi 'na pura ciamma fina
Per un Zefiru cunserva.

Chi si raccoggh̀i a stizza a stizza, *che si raccoglie a goccia a goccia*. Chistu, *questo*. Eccu ccà chist'autru, *ecco quà quest' altro*.

(*) La segregazione del nettare (dice Chaptal El: di ch: vol: 4: pag: 133: traduz: del Porta) si fa nell' epoca della fecondazione. Si può riguardarla come il veicolo, e l'eccipiente della polvere fecondante, che facilita l'aprimento de' globuli ripieni di polvere fecondante.

(**) Fiore della vigesima seconda classe detta "Dioecia".

Iddu parti all'alba avanti
E radennu prati, e lidi,
Tra li ciuri si providi
Di l'assenzi fecundanti (*)

Senza pausa scurri, e in freita
Movi l'una, e l'autr'aluzza,
E amurusu poi li spruzza
Sù lu spusa, chi l'aspetta.

Vidi comu a lu sò ciatu,
Idda s'anima, e ravviva?
Nici apprendi a quantu arriva
Un'amuri dilicatu!

Ed ammira, o Cori miu,
Jetta l'occhiù a tutti banni:
Quant'estisu, quantu granni
'E l'imperiu di stu Diu!

Fini.

Senza pausa, *senza posa*. L'aspetta, *lo attende*. Vidi, *vedi*. Ciatu, *fiato*. Idda, *essa*. Jetta l'occhiu a tutti banni, *guarda da pertutto*.

(*)Sembra, che questa osservaziane, creduta nuova sino quasi ai nostri tempi, non

ODI XIX.

La munita fausa.

E' persu, è persu, o Amuri,
E' persu lu negoziu;
Nun c'è chiù diciturì;
Tutta la genti è in oziu;
E sai, chi mi'è la causa?
Curri munita fausa.

Li beddi duppii antichi,
Di *Cori meu, eu t'amu*,
Ora si tu li strichi,
Sù panniddunì, e ramu;
Lu chiantu, chi cumpagnu
Fu a la cuppella, e stagnu.

Fausa, *falsa*, *adulterata* · Strichi, *strofini*. Panniddunì, *foglia d'oro, ed argento, che si sovrappone al rame, o ad altro metallo*.

fosse sfugita agli antichci, quindi hanno supposto Zefiro innamorato di Flora, e questa di esso. Chi sà quante verità di fisica, e di storia naturale a noi ignote ancora, si chiudono sotto il velo delle favole mitologiche, credute da noi inutili, e stravaganti? —

L'unzini, chi currianu
Di vintidui carati,
Chi per impronta avianu
Li sguardi appassionati,
Ora si ni fai prova,
Chi sù? testi di chiova.

Li Ginuini, e Scuti
Di li *Suspiri ardenti*,
Di li *discursi muti*,
Paroli rutti in denti...
L'intressu, oimè! la briga
Falsificau la liga.

Di vinti dui carati, *d'oro purissimo*. Chi sù, *che cosa sono*. Chiova, *chiodi*. Ginuini o scuti, *sorte di monete*.

Curria 'ntra li striguni
Un tempu sta munita;
La fici poi comuni
Qualchi cajorda ardita;
Ora cui junci campa,
Teni lu cugnu, e stampa.

Dimm'ora: cu è dd' armali,
Chi arrisicari vogghi,
Lu propriu capitali
A frunti di sti 'mbrogghi?
Amuri, s'è pri mia,
Poi chiudiri putia.

Fini.

Cajorda, *donna vile, e succida*. Cui junci, *chiunque arriva*. Campa, *s' industria a vivere, e gli basta volerlo. Alleg.* Cugnu, *conio*. Cu è ddu, *chi è quello*. Arrisicari vogghi, *arrischiare voglia*. Di sti 'mbrogghi, *di cotesti imbrogli*. Pri mia, *per me*. Poi ... putia, *puoi ... bottega*.

ODI XX.

Li Baccanti.

1

Li testi fumanu;
Già semu cotti;
Buttigghi, e gotti
Vegnanu ccà.

Vajanu a cànearu
Sennu, e giudiziu;
Oggi sia viziu
La gravità.

2

Ntra la mestizia
Li guai s' avanzanu;
Sulu si scanzanu
Stannu accussì.

Semu, *siamo*. Cotti, *idoet. che vale ubbriachi*. Gotti, *biechieri*.

La Ciospa 'nzemmula,
Lu calasciuni,
Vini abbuluni,
E amici 'nzi.

3

Fumu è la gloria;
L' amuri è focu;
E' un scherzu, un jocu
La gioventù.
Prima chi tremula
Vicchiaja arriva,
Si sciali, e viva
A cui pò chiù.

4

Proi ssa ciotula
Bedda picciotta,
Ch' iu ntra na botta
L' asciuchirò!
Comu rivugghinu
Sti bianchi scumi
Vugghia, ed addumi
Lu cori tò.

tom. II.

La ciospa, *l' innamorata*. 'Nzemmula *assieme*. Abbuluni, *a bizzeffe*. 'Nzì, *in allegria*. Jocu, *giuoco*. Si sciali, e viva, *si sollazzi, e si leva*. A cui pò chiù, *a chi più la può*. Proi, *porgi*. Picciotta, *ragazza*. Ch' iu ntra na botta, *che io in un colpo*. Sti scumi, *queste schiume*. Vugghia, *bolla*.

5

Tasta stu balsamu,
'Tastalu chissu,
L' amuri stissu,
Ccà dintra c'è.

Comu arrussicanu
Ssi mascidduzzi!
Oh li labbruzzi!
'Talè talè.

6

Scurra l'Oceanu
L' Inglisi audaci,
Ch' eu vogghiu in paci
Starimi ccà.

Si poi lu Pelagu
Vinu farrìa,
Jeu scurriria
Forsi chiù ddà.

Addumi, *avvampi*. Tò, *tuo*. Tasta, *assaggia*. Stu, *questo*. Balsamu, *allegoricamente vino prelibato*. Chissu, *cotesto*. Arrussicanu, *rosseggiano*. Ssi mascidduzzi, *coteste gottucce*. Talè talè, *guardatele attentamente*. Ccà, *qui*. Chiù ddà, *più al di là*.

7

Sinu a lu Messicu
Vaja l' Avaru,
Cerchi ogni scaru
Di lu Perù.

Ntra sciaschi, e bùmmali
Sù li ricchizzi,
Li cuntintizzi,
Ddà dintra sù.

8

Morti nun curasì
D' oru, o di ramu;
Dunca tummamu,
Buttigghi olà.

Spittarla serii
E' cosa grevia,
Li jorna abbrevia,
Sicchi ci fà.

Vaja, *vada*. Scaru, *seno*, *o luogo stretto di mare*. Bummali, *vasi di creta col collo stretto*, *da contener liquori*. Sù, *sono*. Tummamu, *beviamo fuor di misura*. Grevia, *stucchevole*. Li jorna, *li giorni*.

9

Fora li trivuli;
Allargu vaja
Grunna, e vicchiaja;
Resti l'olè.

Gridi: trinch-vaine;
Fraula curtisa
Maetres francisa:
Alon touchè.

10

Tavuli, e brinnisi,
Amanti, amici,
Fannu felici
L'umanità!

Viva lu viviri;
Viva lu jocu;
Viva lu focu;
Chi in pettu stà.

Fini.

Trivuli, *guai*. Allargu vaja, *vada lungi*. Grunna, *tristezza*. Trinch-vaine, *espressioni tedesche, che significano, bevi vino*. Lu viviri, *il bere*.

ODI XXI.

D. Chisciotti.

Sutta un'antica quercia,
Chi attraversu spurgìa da un vausu alpestri,
Cu 'na manu a la frunti, D. Chisciotti
Mestissimu sidìa: 'na rocca allatu
Di chiàppari cuverta, e la pinnenti
Areddara d'attornu a la sua cima
Facianu pavigghiuni a la sua testa;
Ripusava oziusa la gran spata
Tra la purvuli, e l'erva: a un virdi ramu
Stava appujata l'asta di la guerra,
Sutta un vrazzu lu scutu, e l'elmu a terra.
Comu nuvuli densi di molesti
Minutissimi insetti, a scheri a scheri
L'amurusi pinseri
S'affuddavanu tutti a la sua menti:

Vausu, *balza*. Cu 'na, *con una*. Chiàppari, *capperi*. Areddara, *edera*. Vrazzu, *braccio*. Pavigghiuni, *padiglione*.

Tra li suspiri ardenti,
Quasi accisu Vulcanu, Iu sò pettu
Fumu, e sciammi esalava:
E mentri intornu intornu
Li valli, e li furesti
Taciti, attenti, e mesti
Si stannu spettaturi a la gran scena,
Cusì cantannu sfoga la sua pena.

Munti, e vausi, menu duri
Di lu cori di dd' Ingrata;
Petri' trunchi, erbetti, e sciuri,
Chi adurnati sta vallata,
Deh! salvatimi d' amuri,
Chi mi à l' alma trapanata;
O parrati vui pri mia
A la cara Dulcinia,

Sò, *suo*. Sciammi, *fiamme*. Vausi, *balze*. Di dda, *di quella*. Sciuri, *fiori*. Sta, *questa*. Parratì vui pri mia, *parlate voi per me*.

Sciumiceddu lentu lentu,
Chi di l' unni cristallini
Vai spargennu lu lamentu
A li voscura vicini,
Di stu cori lu turmentu
Dimmi tu si avirrà fini?
Ah! dumannacci pri mia
A la cara Dulcinia.

Zefiretti, chi lascivi
Cu lu sciatu innamuratu
Li mei sciammi ardenti, e vivi
Chiù m' aviti oimè! sbampatu,
Ah! squagghiati, vui, la nivi
Di ddu cori, ch' è 'nghilatu,
Acciò bruci, comu mia
La mia cara Dulcinia.

Sciumiceddu, *fiumicello*. Unni, *onde*. Voscura, *boschi*. Stu, *questo*. Dumannacci ec. *domandale in mia vece*. Squagghiati, *liquefatte*. Di ddu-gnilatu, *di quel-agghiacciato*.

Ocidduzzi, chi cuntenti
Tra li rami, e tra li sciuri
A lu Suli già nascenti
Intricciati inni d' amuri,
Deh! pristatimi l' accenti,
Cusì grati, e cusì puri;
Acciò gratu, e accettu sia
A la cara Dulcinia.

Da sti vausi, unn' eu m' aggiru,
Miu tirannu amatu Peni,
L' aria stissa, ch' eu respiru,
Missaggera a tia già veni;
Porta acchiusi 'ntra un suspiru
Li mei crudi acerbi peni;
D. Chisciotti è, chi l' invia
A la cara Dulcinia.

Fini.

Da sti vausi; *da queste balze*. Unn' eu, *dove io*.

ODI XXII.

La morti di Saffu.

Duna un tonu pateticu la lira!
Ch' infaustu auguriu oimè!
La Musa mia Polimnia suspira!
Oh Celu! chi cos'è?

Musa...ma tu nun senti, e guardi attenta
Un'eminenti rocca,
Comu cui vidi cosa, chi spaventa,
O chi l'affliggi, e tocca!.....

Cala da l'occhi mei la benna: ahi vista!
La Lesbia Donna è in autu!
Comu a gran passi l'eminenza acquista
Di lu fatali sautu!

Li trizzi scioti, in aria li vrazza!
Anelanti lu pettu!
Lu palluri di morti ci sbulazza
Tra lu smarritu aspettu!

Cala, *abbassa*. Benna, *benda* In autu, *in alto*. Sautu, *salto*. Li trizzi scioti, *le treccie scarmigliate*. Vrazza, *bracci*.

Scintillanti lu sguardu, e furiusu
Cr'a lu celu spinci,
Ora l'abbascia, e lu sprofunna jusu.
Inorridisci, e mpinci.

Ma nova furia eccu la scoti, e smovi,
Con impetu maggiuri,
Suspira, ed ogni vausu si commovi,
Stà sulu firmu amuri.

Fermàti scunsigghiata; e un tinni adduni,
Ch'è cecu cui ti guida?
L'arbitriu tò c'ài datu! Lu picciuni
Cui ad un corvu affida?

Quant'è crudu nun sai? Chi ni accansasti
Da supplichi divoti?
Lu cori, ch'in deliquiu squagghiasti
Tra l'amurusi noti!

Cu la sua lira Orfeu risi placatu
Di Plutu lu fururi;
Ma quantu di Plutuni chiù spietatu
Saffu tu provi Amuri!.....

Un tinni adduni, *non te ne accorgi*. Chi ni accanzasti, *che ne ottenesti*.

Ma li paroli mei spargiu a lu ventu,
Già junta è all' orlu!-- Oh Diu!
L'occhiu 'un resisti--Oimè! Lu bottu en sen-
Già l' unna l' agghiuttiu!-- (tu

L' unna, chi fora gurgugghiannu manna
L' ultimu sò assaccuni,
Chi mentri l'aria 'ngramagghiannu appan-
Risona: Oimè Fauni! (na

Chiancinu li Nereadi tutti in luttu,
E intenti a li vinditti
Veneri l' arcu c' à ad Amuri ruttu,
Li grazj li saitti,

Jettanu a terra in Pindu ed Arpi, e liri
Apollu, e li Cameni,
E si disfannu in lagrimi, e suspiri
A mari li Sireni.

Lu bottu, *il botto*, o *il rumore*. L'agghiuttiu, *la ingghiottì*. 'Ngramagghiannu, *vestendo di gramaglia*. Jettanu, *gettano*.

La benda torna all'occhi mei. Mia lira
Nun duna sonu chiui!
Saffu d'Amuri nun placau mai l'ira.
Chi ni spiramu nui?

Chi ti lusinghi cu sta canzunedda
Poeta miserabili?
'Mnatula preghi, e incensi la tua Bedda
Amuri è inesorabili.

Finì.

Chiui, *più*. Canzunedda, *cansoncina*. 'Mnatula, *indarno*. Bedda, *bella*.

ODI XXIII.

Lu Rusignolu.

La tranquilla notti imponi
Paci, e calma, a tutti quanti,
Mentri tu graditu intoni,
Rusignolu, li toi canti.

Tu cumpagnu sò dilettu,
Tu delizia di stà Dia,
Tu si l' organu perfettu
Di la vera miludia.

La suavi tenerizza,
Chi la vuci tua diffunni,
Tutti aspergi di ducizza
Celu, campi, vaddi, ed unni.

Tra ssà gorgia tua canora
Grazj e Amuri un nidu ci ànnu,
D' unni scuvanu poi fora
Tra li noti sbulazzannu;

Tu sì, *tu sei*. Vaddi, *valli*.

Ch' ora scurrinu affrittati,
Ora mustranu languenti:
Chi sù in lingui 'nzuccarati,
Duci puru li lamenti.

Di l' oricchi a li confini
La tua vuci nò, nun mori;
Ma li Grazj, l' Amurini
La trasfundinu a lu cori.

Ddà s' insinua, ddà risbigghia
Tra li puri, e novi affetti
La patetica famigghia
Di l' incogniti diletti.

La tua scena è la foresta,
E li griddi cu ottavini
Fannu armonica un' orchesta
A li noti toi divini.

Chi da munti in vaddi, e in chiani,
D' ecu ad ecu ribumbannu,
Si ripetinu luntani,
L' umbri stupidi avvivannu.

Chi sù, *che sono*. Duci puru, *dolci pure*. Griddi, *grilli*. Ddà, *colà*. Risbìgghia, *risveglia*.

Cori fini, e non corrutti
La natura ccà v' invita,
Li delizj puri, tutti,
Ccà cunserva di la vita.

Quannu l' omini li spaddi
Ci vutaru a sta gran Matri
Si fic' idda in munti, e in vaddi,
Li sublimi soi teatri.

Sì-poi dissi: ingrati figghi,
Si-goditivi di l' arti
Tanti commodi, e mmizzigghi,
Ch' idda chiusi vi cumparti.

Ch' eu vi lassu a li rancuri
D' inquieta ambizioni
E a li tristi dissapuri
Di buggiarda illusioni.

Fini.

Ccà, *quà*. Spaddi, *le spalle*. Ci vutaru, *le rivolsero*. Si fic' idda, *si fece essa*. In munti, e vaddi, *in monti, e valli*. 'Mmizzigghi, *carezze*. Chi idda, *che essa*. Ch' eu, *che io*. Dissapuri, *amarezze*.

ODI XXIV.

Lu briu.

Sugnai di vìdiri (*)
'Ncostu di un fonti
Lu saggiu, e lepidu
Anacreonti.

Chi a lu sò solitu
Supra un'arpetta
Ia ripassandusi
Sta canzunetta;

Mentri mi tillica
'Mpettu lu briu,
Chiù nun desideru,
Lu munnu è miu.

'Ncostu di un fonti, *vicino ad un fonte*. Chi a lu sò solitu, *che secondo il suo consueto stile*. Ia, *andava*. Tillica, *solletica*. 'Mpettu, *in petto*.

(*) *Vidiri*. Fra i Siciliani si pronuncia coll' accento sul primo ì, come nel caso presente, sebbene si pronuncii altre volte coll' accento sul secondo ì.

Tant'è lu giubilu;
Chi all' alma chiovi,
Chi non invidiu
Nettari a Giovi.

Di onuri, e carichi,
D'oru a catasta
Ni fazzu un brinnisi,
Lu briu mi basta.

In iddu l'anima
Trovu, e l'oggettu
D'ogni delizia,
Di ogni dilettu.

Idd'è la sausa,
Chi dà sapuri
Anchi a l'inez;
Di un criaturi,

tom. II.

Ni fazzu un brinnisi, *qui vale, nè fò una precisione*. Sausa, *salsa da condir vivande*. Criaturi, *quì vale fanciullino*.

Li Varvasapj
Cu gravità
Tutti m' intimanu
Serietà.

Dicennu: sciddica
L'etati, e scappa,
Li moddi cedinu,
La peddi arrappa.

Sù belli chiacchiari;
Lu briu distingui
Vecchi da giuvini...
Taciti o lingui.

Eccu viditilu:
Mentr'àju ad iddu
Tornu a rinasciri
Da picciriddu.

Varvasapj, *barbassori*. Sciddica, *quì vale scorre*. Li moddi, *le suste*. Arrappa, *s' increspa*, *si fà rugosa*. Chiacchiari, *ciarle*, Mentr'aju ad iddu, *mentre lo posedo*. *s' intende il brio*. Da picciriddu, *da ragazzo*.

Mi si rinovanu
Tutti l' umuri,
Scinni a li musculi
Novu viguri...

Serj cu savii
Vui cunfunditi?
Sciucchizza, o invidia
Briu nun ni aviti.

Vecchi misantropi,
Da cui fuiu,
Forz è nell' intimu
Diri: ch' è un Diu.

Forz' è concedri:
Chi senza d' iddu
Lu munnu è lugubri,
La vita è un siddu.

Scinni. *seende*. Da cui fuiu, *da cui fuggì, s' intende il brio*. Forz' è nell' intimu, *forz' è nell' interno del cuore*. D' iddu, *di esso brio*. Siddu, *tedio, o noja*.

*

E chi a sò arbitriu
Si manifesta
Natura all'omini
Ridenti, o mesta.

Ricchi solliciti,
Ambiziusi,
Ah miserabili
Campati illusi!

Posti, dominj,
Ricchizzi, onuri
Tani di vipari
Sù tra li sciuri.

Lu briu nun calcula
Potenza, ed oru,
Ma in corpi vegeti
Paci, ristoru.

Forz'è nell'intimu, *forza è nell'interno del cuore*. D'iddu, *di esso brio*, Siddu, *tedio*, o *noja*.

Da oggetti simplici
Da un gestu, un dittu
Stu Diu beneficu
Tira profittu...

Ddocu ni spersimu;
Era jinnaru,
Li gatti, oh l'errami!
M'arrisbigghiaru.

Fini.

Stu, *questo*. Ddocu ni spersimu, *quì fù che ci dispergemmo*. Era Jinnaru, *Gennaro il mese in cui vanno in fregole le gatte*. Oh l'errami! *imprecazione*, *vale oh sciagurati*! Mi risbigghiaru, *mi svegliarono*.

ODI XXV.

La paci.

E' la paci la mia amica,
La mia cara vicinedda,
Oh chi Diu la benedica!
Quant' è saggia, quant' è bedda!

D' idda accantu 'un sentu guai,
Campu spicciu, giru tunnu,
E cu pocu, pocu assai
Nent' invidiu tra stu munnu.

Si mi manciu un tozzu duru,
Mi l'approva, e dici: sedi,
E stu tozzu, vi assicuru,
Mi va all' ugnu di lu pedi.

Vicinedda, *vez. di vicina*. Si mi manciu ec. *se io mangio un torso, o sia un rimasuglio di pane duro*. Mi và all' ugnu ec. *mi nutrisce sino all' ugno del piede, ossia mi sazia, e mi ristora pienamente*. A ddi, *a quelle*.

Quannu posu testa a lettu
Dormu saziu, com un ghiru,
Grati sonni, e di dilettu
Di la menti vannu in giru.

Ora volu, comu un cignu,
Ora sulcu undusi vii,
E durmennu disimpignu
Li capricci, e li disii.

E st' imagini sugnati
L' indumani sunn' uguali
A l' imagini ristati
Da li giubili reali.

Si lu Sagru Munti acchianu,
A lu latu miu s' incugna,
Cu li proprj soi manu
Pôi mi accorda la sampugna.

Acchianu, *salisco*. S' incugna, *si avvicina*.

Chi a guardari si compiaci
La chiù simplici capanna,
Lu gran fastu ci dispiaci,
E si vota di dda banna.

Non perciò la societati
La disgusta: ama l'amici,
E sù pr idda li citati
Ricchi, floridi, e felici.

Ama l'arti ad una ad una,
Lu commerciu, li scienzi;
Odia sulu di fortuna
Li capricci, e prepotenzi.

Ma poi trema, e impallidisci
Cu 'na sincopi murtali '
Quann' alcunu proferisci:
Guerra, liti, o tribunali.

Ci dispiaci, *lo dispiace*. Si vota di dda banna, *si volta dall' altro lato*. E su per idda, *e sono per essa*. Cu na, *con una*.

Pirchì accordasi in compensu
Da lu celu a un cori drittu,
Acciò l'oru, ne l'incenzu
Non invidj a lu delittu.

Ma videnmula negletta,
Cu maneri assai modesti
L'omu in idda nun suspetta
'Na progenj celesti.

Deh tu fà Bontati Eterna
Di stu beni inparagiabili
Chi l'Europa ni discerna
Lu gran prezzu inestimabili.

Finì.

Di stu beni, *di questo bene.*

ODI XXVI.

La fortuna.

Ah ca passa! allerta, allerta!
La fortuna veni a tia!
Vacc' incontru pri la via,
Facci asciari porta aperta.

A sti vuci, affacciu, e viju
Donn' altera, e risplindenti!
Prevenutu da li genti
Jeu la porta sbarrachiu.

Allittata da st' omaggiu
Si avvicina, e dici: oh bravu!
Jeu ti accettu pri miu schiavu,
Trasirai tra l'equipaggiu.

Vacci in contru, *và ad incontrarla*. Facci asciari, *falle trovare*. A sti vuci, ec. *a queste voci affaccio, e vedo*. Sbarrachiu, *sbarro, spalanco*. Ieu, *io*. Trasirai, *entrerai*.

Ven' appressu, e a li toi passi
Vidrai nasciri a l'istanti
Li rubini, e li diomanti,
E tutt'autru, chi bramassi.

Si voi posti, e dignitati
Basta sulu, chi lu dici...
Ma dipoi sarò felici?
Spiega, di la veritati?

Si. Rispusi, ti lu juru
Pri sta rota, chi susteni
Tutti quanti li mei beni,
Ed unn'eu mi appoggiu puru...

Basta, basta ben capisciu,
Ci diss'iu, stu juramentu,
Lu tò granni appidamentu
Già lu viju, e ni stupisciu.

Ed unn'iu, *e dove io*. Puru, *pure*, *o sia ancora*. Appidamentu, *base*. Già lu viju, *già lo vedo*.

Ma m'è licitu purtari
La mia paci, sta vicina,
Chi la sira, e la matina
Cu mià sempri soli stari?

Nò, rispusi, avverti a tia,
Pri decretu di lu fatu
Sta marmotta, chi t'è allatu,
Nun pò vèniri cu mia.

Dunca và, diss' iu m' addugnu,
Chi s'instabili, e fallaci,
Purchì resti in mia la paci,
Staju bonu ccà unni sugnu.

Ristau fridda, comu nivi.
Poi pretisi fari scasciu;
M'eu mi misi tantu vasciu,
Ca di l' occhi ci spirivi.

Fini.

A tia, *a te*. Stà, *questa*. Marmotta, *animale noto*. *Si dice per ingiuria a chi si vuole incolpar di stupidezza*. Dunca và, *dunque va via*. Mi addugnu, *mi accorgo bene*. Ca sì, *che sei*. Staju ec. *Sto bene quà, dove sono*. Ristau, *restò*. Fari scasciu, *quì vale: far vendetta clamorosa*. Mi misi ec. *mi acquattai*. Ca di l' occhi ec. *che le sparii dagl' occhi*.

ODI XXVII.

Lu geniu di Anacreonti.

Struggennu l'Attica
Discordia, e Marti,
Raminghi scursiru
Musi, e bell'arti:

Sbraccaru seculi
Timidi, ansanti,
A la barbarj
Fuennu avanti.

Doppu tri milia
Vicenni, e chiui
Già quasi scheretri,
Vinniru a nui.

Però lu Geniu
Di Anacreonti
Tutt'ora bazzica
Sull'orizonti;

Sbraccaru, *saltarono*. Fuennu, *fuggendo*. E chiui, *e più*. Bazzica, *si trattiene*, o *spaziasi*.

Chi nun truvannusi
Ben dignu alloggiu
Và trastullandusi
Da poggiu in poggiu.

Bell'a vidirisi!
Pari a la cera
Lu risu amabili
Di primavera!

Li rai chiù vividi
Di lu matinu
Tutti accarizzanu
St'estru divinu!

Li Grazj liberi
Di ogni ligami
L'allapitianu
A sciami a sciami:

Scherzi, ed imagini
Fini, ed ameni
Brillanu, abbagghianu,
Comu baleni.

A vidirisi, *a vedersi*. Accarizzanu, *careggiano*. Allapitianu, *l' accerchiano, come le pecchie il favo*.

L' Amuri spremini
In Iddu immersi
Meli, ed ambrosia
Da li soi versi.

Sua, benchì simplici;
Grata armunia
Scaccia li trivuli,
L' almi arricria.

Ccà, e ddà sbulazzanu
Cu gratu intricciu
Li jochi a geniu
Di lu capricciu.

Lu Briu, chi domina
Sta schera eletta,
Tillica, e stuzzica, *
Rallegra, alletta.

In iddu. *in esso*. Li trivuli, *le malinconie*. Arricria, *ricrea*. Li jochi, *li giochi*. A geniu, *quì vale a volontà, o a piacere*.

---

* *Tillicà* coll' accento sul primo ì quì vale: *solletica*.

Mentr' eu cu palpiti
Di godimenti
Sintia rapirimi
Da sti portenti.

Lu Geniu guardami
Gratu, e curtisi
Attu a slanciarisi
Ad ali tisi.

Poi tuttu 'nzemmula
Si adumbra, e fui.
Ahi pisi, e cancari
Culpati vui!

Fini.

Tuttu 'nzemmula, *tutto ad un tratto*
Fui, *fugge*. Pisi, e cancari, *pesi*, e *guai*.

ODI XXVIII.

Innu a Baccu.

Quali, o lira, quali mai
Diu beneficu a li genti
Risumari tu farai
Tra li cordi toi 'ntinuenti?

Forsi Veneri, ed Amuri
Primi fonti di la vita?
M'a li miseri è favuri
Di li guai sta calamità?

A tia Baccu allegru Diu
Spicca st' innu li soi voli:
Da tia scinni in nui lu briu,
Tu si chiddu, chi consoli.

Da tia scinni, *da te scende*. Tu sì chiddu, *tu sei quello*.

Doppu chi sbuccaru fora
Abbuluni pesti, e mali
Da lu vasu di Pandora
Jennu addossu a li murtali,

Scacciau Giovi da li celi
La pietà; ma poi si rìsi,
Pri la morti di Semeli,
A l' impulsi soi curtisi.

D' idda scossu, e insinuatu
Vosi a miseri viventi,
Chi un compensu fussi datu
Pri li tanti patimenti

A st' oggettu estrassi in vita
Da la ventri fulminata
Lu bambinu, e poi lu 'nzità
Tra 'na coscia sua biata;

Abbuluni, *a bizzeffe*, Jennu addossu, *quì vale scaricandosi sopra*. Si risi, *si rese*. Pri, *per*. Curtisi *cortese*, *arrendevole*. Vosi, *volle*. Lu 'nzita, *lo innesta*.

*

Ddà cumpiu li novi luni
Di lu Patr' in cumpagnia;
Natu poi vinni abbuluni.
Di iddu attornu l' alligria.

Là sua facci spira grazj
'E una flora di delizj,
Li Nisei Ninfi mai sazj
Sù di faricci carizj.

Cui jucaunu lu scummetti,
Nautra cantacci la 'ninna:
Cui sunannu scattagnetti
Sauta, e abballa linna linna

Va Silenu, e l' accarizza,
Si l' abbrazza, e strinci in pettu,
E li guai di sua vicchizza
Sicci cancianu in dilettu:

Abbuluni, *ad ufo*. Sù di faricci ec. *sono di fargli carezze*. Lu scummetti, *lo stuzzica*. Nautra, *un' altra*. Scattagnetti, *specie di naccare, che si attaccano alle dita*. Sauta, *salta*. Linna linna, *snella snella*.

Vucazzialu quannu dormi
Tra li gambi adaciu adaciu,
Quannu vigghia ci fa 'nnormi
Cu la varva sua d'abraciu.

Di ciuriddi adorna, e cinci
La faccluzza sua virmigghia;
Poi tra l'aria lu suspinci,
E di latu lu gattigghia.

Lu Bambinu spiritusu
Li manicchi stenni, e infila
Tra lu sò pettu silvusu,
E acchiappannu tira, e spila.

Di l'areddara cucciuta
Poi chiù spintu orna la testa,
La Barbi-pida-curnuta-
Capri-razza ci fa festa.

Vucazzialu, *lo dimena*. Ci fà 'nnormi, *gli fà vezzi*. Abbraciu, *panno di lana ruvido con peli lunghi*. Lu gattigghia, *lo solletica*. Li manicchi, *le manine*. Infila, *le immerge, o ficca*. Di l'areddara cucciuta, *dell' edera carica di corimbi*. Chiù spintu, *più cresciuto*.

Tra st' allegra cumpagnia
Crisci, avanza, spica, ingrassa;
Versu l' India poi s' invia,
E rallegra unn' è chi passa.

Doma tuttu l' Orienti,
E cu trenu assai bizzarru
Fà di tigri ubbidienti
Strascinari lu sò carru.

Gloriusu a la turnata
Supra un scogghiu rampicanti
Di Arianna abbandunata
Muta in giubilu li chianti.

Summu Eroi, ma non divinu
Ti mustrasti a tanti provi;
Ma lu donu di lu vinu
Ti scupriu figghiu di Giovi.

A la turnata, *al ritorno*: Chianti, *pianti*. Scogghiu, *scoglio*. Scupriu, *scoprì* Figghiu, *figlio*.

Quannu in celu richiamari
Già tò Patri ti vulia
Ti dignasti a nui lassari
Sta memoria di tia.

Sù, dicisti a la chiurmmagghia
Di li Satiri bicchigni:
Cogghi cogghi, tagghia tagghia
La racina di li vigni.

Tutti allegri a stu cumannu
Eccu curriri, e sotari,
Pri ddi chiani vennu, e vannu
Cu carteddi, e cu panari.

Vennu, e vannu li ridiculi
Satiretti allegri, e sbarj,
Comu listi di furmiculi
Di frumentu attornu all'arj.

Bicchigni, *partecipanti di becco*. Cogghi, e tagghia' *cogli*, *e taglia*. Di tia, *di te*. Sotari, *saltare*. Pri ddi chiani ec. *per quelle pianure vengono*, *e vanno*. Carteddi, *specie di ceste*. Panari, *panieri*. Sbarj, *incostanti*. Arj, *aje*.

Cui panara chini attappi
Port' appisi tra li corna,
Cui ci appenni stocchi, e rappi,
E trippannu all' autri scorna.

Pri chiù accrisciri la festa
Di li toi giulivi riti
Puru adorni la tua testa
Di la chiù superba viti

Poi cu menti singulari
Fai tra un largu, e vastu tinu
La racina sdivacari
Sin' a tantu, ch' è già chinu;

Via dicisti, a tutti quanti
Via pistati: dalla-dalla;
E ogni Satiru a l'istanti
Sauta dintra e pista, e balla.

Chini a tappu, *pieni a zeppo*. Stocchi, *sarmenti*. Rappi, *grappoli*. Trippannu, *saltando*. All' autri scorna, *agli altri dà col corno, o cozza*. Puru, *pure*. Sdivacari, *rovesciare*. Chinu, *pieno*. Dalla-dalla, *maniera di dire, che vale quì insistete al lavoro*. Sauta dintra, *salta dentro*. Pista, *pesta*.

Già lu mustu acchiana 'nzusu,
Già incumincia a riscaldari,
E lu spiritu diffusu
Fa li testi sbariari.

Doppu chi da supra, e sutta
Vidi, e tocchi cu li manu,
Ch'è pistata tutta tutta,
Nè ni resta un cocciu sanu;

Basta ccà, cumanni allura
Basta ccà, si copri, e scopra, *
Da se stissa la Natura
Ben saprà compiri l'opra.

Eccu in fatti già si avanza
Lu rivugghiu, e sauta, e fuma,
Và criscennu la fraganza,
Và assummannu già la scuma:

Acchiana 'nzusu, *salisce sopra*. Un cocciu, *un granello*. Basta ccà, *basta fin quì*. Rivugghiu, *ribollimento*. Sauta, *salta*. Và assummannu, *và venendo sù*.

(*) Allude alle due maniere di pratticar la fermentazione nella manipolaziane de' vini: L'una coperta, e l'altra scoperta.

Tuttu è motu, ed azioni,
Quasi ogn' atomu avi vita,
Si scatina, si scumponi,
Poi di novu si marita.

Quann' ài vistu già distrutti
Li potenzi guirriggianti
Di lu mustu, e chi ridutti
Sù in un fluidu pizzicanti,

Gridi: orsù lesti li manu,
Chi si passi in vutti, e stipi;
Ma s' un è placatu, e sanu
Lu stuppagghiu nun s' intipi.

Eccu già la chiurma vola
Di li Satiri, e Silvani,
Or' appuzzanu bugghiola,
Ora fannu da giurani,

Lu stuppagghiu, *il turacciolo*. Nun s' intipi, *non si forzi*. Chiurma, *ciurma*. Appuzzanu bugghiola, *attingono il mosto con catini di legno*. Fannu da giurani, *si attuffano, e bevono come le ranocchie*.

Cui cù sicchìu, cui cu ciotula
Veni appuzza, vivi, e sbaria,
Sinn' arrucia' e sinni scotula,
Gira, e sbota a gamm'-all'-aria.

Autri 'mmestinu, e burdianu,
Autri ammuttanu, e si affuddanu,
Tutti scialanu, e trippianu,
E a lu tinu poi si abbuddanu.

Di ccà, e ddà cu ciaschi, e bummali
Sempri tessinu, e sbulazzanu,
Fannu gran cazzicatummuli,
Pri lu briu già quasi impazzanu.

Sicchiu, *secchia*, Appuzza, *immerge*. Sbaria, *gli si aggira la testa*. Sinn arrucia, *si ammolla di musto*. Sinni scotula, *lo scote da' suoi peli con iscotersi il corpo tutto*. 'Mmestinu, *urtano*. Burdianu, *bordeggiano*. Autri ammuttanu ec. *altri urtano, e si affollano*. Tutti scialanu ec. *tutti festeggiano, e saltellano*. Si abbuddanu, *si attuffano*. Bummali. *fiaschi di argilla con collo stretto*. Cazzicatummuli, *capitomboli*.

Viva Bromiu, viva, intonanu
Li Baccanti, e comu animuli
Vannu in giru, e allegri sonanu
Tammureddi cu cirimuli.

E a Silenu atturniannusi
Supra un sceccu lu canducinu,
Và li labbr iddu liccannusi,
Chi di mustu ancora lucinu:

La sua testa è juta in gloria,
Puru l' occhi ancora ridinu;
Già lu briu la murritoria
Da lu sceccu lu dividinu;

Ma parannulu tra l'aria
Novamenti lu rimettinu;
Iddu ridi, e in parti sbaria,
Chiddi l' asinu scummettinu.

Animuli, *arcolai*. Tammureddi, *cembali*. Cirimuli, *laminette di rame, e di ferro, che fanno le veci di sonagli*. E' juta in gloria, *è andata in visibilio*. La murritoria, *il ruzzo*. Da lu sceccu, *dall' asino*. Sbaria, *si adira*. Scummettinu, *aizzano*.

Di alligrizza tutti addumanu,
Spersi sù li curi serj,
Lu briu sulu regna, e sfumanu
Di la vita li miserj.

Cui lasciannu aratru, e vommara
Tra lu pratu in ervi, e ziddari,
Tra l'ardiculi si agghiommara
Cu 'na Ninfa, chi fà sguiddari

Nun curannu fanghi, e zaccani,
L'autri currinu, e talianu
E ridennu a forti scaccani
Poi li manu sbattulianu.

Gran Dionisiu (a tia si divinu
Li gran giubili) altu gridanu
Li Bassaridi, chi vivinu,
E chi a brindisi si sfidanu)

Addumanu, *avvampano*. Spersi sù, *dispersi sono*. Sfumanu, *svaniscono*. Vommara, *vomere*. Ziddari, *sterco di pecore*, *e di capre*. Tra l'ardiculi, *tra le urtiche*. Si agghiommara, *si rotola*. Sguiddari, *schiamazzi*. Zaccani, *quì vale*: *limi*, *o terre limaciose*. L'autri, *gli altri*, Currinu, *corrono*. Talianu, *osservano*. Scaccani, *cacchini*. Li manu sbattulianu, *battono le mani*.

Tu Lieu, tu scacci, e abomini
L' aspri curi, e tu ti studii
Di abbassari insinu all' omini
Li piaciri, e li tripudii:

Dunca' apprendanu li vausi
A far' ecu a lu tò encomiu,
E a ripetiri sti applausi:
Viva Baccu, viva Bromiu.

Fini.

Vausi, *balze*.

ODI XXIX.

La Cicala.

Cicaledda tu ti assetti
  Supra un ramu la matina,
  Una pampina ti metti
  A la testa pri curtina
  E dda passi la jurnata
  A cantari sfacinnata.
Te felici! Oh quantu à datu
  A tia prodiga Natura!
  Dintr' a l' umili tò statu
  D' ogn' insidia si sicura,
  Nè a la paci tua si opponi
  Lu disiu, l' ambizioni.
Benchì picciula si tantu,
  Ti fai granni, e quasi immenza
  Propagannu cu lu cantu
  La tua fragili esistenza,
  E o si allarghi, o si rannicchi,
  Ti avi ogn' unu tra l' oricchi.

Cicaledda, *diminutivo, e vezzeggiativo di Cicala*. Ti assetti, *ti assidi*. Pampina, *quì vale fronda*. Si, *sei*.

A tia cedinu l' oceddi
Di l'està li forti vampi,
E li grati vinticeddi
Pri Riggina di li campi
Ti salutanu giulivi,
Pirchì tu li campi avvivi.
Quanuu è Febbu a lu miriu,
Li toi noti sù a lu stancu
Passaggeri di arricriu;
Posa all umbri lu sò ciancu,
E a lu sonu di tua vuci
Si addurmisci duci duci.
Tra li Musi fusti ascritta,
E' notizia avuta in fonti.
Induvina cui l'à ditta?
Cui? Lu stissu Anacreonti,
Chi fratanti a tia si ammira
Pri suggettu di sua lira.

Oceddi, *uccelli*, E' a lu miriu, *è al meriggio*, Arricriu, *ricreamento*. Si addurmisci, *si addormentano*. Duci duci, *dolcemente*. Cui *chi*. A tia si ammira, *ti prende di mira*.

Dissi ancora: ch' ài di argentu
L' ali, e testa di rubbinu,
Ch' ài ruggiada in nutrimentu
Di gentili corpu, e finu
Senza carni, e senza sangu
Di li Dei quasi a lu rangu.
E chi spissu all' umbra grata
Di li toi vuschitti chiusi
Pri sintìri 'na cantata
Scinni Apollu cu li Musi,
E chi all' arsu mitituri
La stanchizza tu minuri.
Si lu Geniu di stu Saggiu,
Chi li grazj, e lu briu
Appi in propriu ritaggiu,
Tanti preggi in tia scupriu,
Chi t' importa si ridicula
Poi *ti* sparra la furmicula?

Vuschitti, *loschetti*. Appi, *ebbe*. Ti sparra, *ti detrae*. La furmicula, *la formica*.

Si, lu saccin, e mi fà bili
Lu sintìri susurrari:
Chi stu inzettu pricchiu, e vili,
Chi s' ammazza a cumulari
Ti rimprovera, e ti accusa
E di sciocca, e di lagnusa.
Cui nun sà: chi un cori avaru
Sempri è chiusu a li piaciri?
Canta, dici, ch' eu preparu
Pri lu tempu da vìniri,
Na risposta tra l' internu
Ti la cantu tra l' invernu.
Quannu allura da lu celu
Cadirannu muschi vranchi
Pri la fami pri lu jelu
Sclamirai: moru li cianchi,
Lu miu stomacu è a lanterna...
Và, dirrò, ccà 'un è taverna.

Si lu sacciu, *si lo sò*. Pricchiu, *avarissimo*. Lagnusa, *poltrona*. Cui, *chi*, Muschi vranchi, *quì vale fiocchi di neve*. Moru li cianchi, *maniera di dolersi*, *e vale*, *oimè li fianchi mi fan morire*. 'E a lanterna, *è voto*. Và ec. *và via dirò*, *questo mio alloggio non è taverna*.

Giacchì tu ti sì spassata
Tra l'estati cu cantari,
Spassat'ora l'invirnata
Tra lu friddu cu ballari,
A dijunu tra sti valli
Sì chiù leggia, e megghiu balli,
A st'avara sconuscenti
Ci poi diri: si la vita
Si misura da li stenti
Tenitilla, e sia infinita,
Ne crid'iu si possa dari
Cui ti l'àja a invidiari.
Si però la vita è un donu,
Chi a godirlu datu sia,
Jeu gustannu lu sò bonu
Di li Musi in cumpagnia,
Ho campatu, e ardisciu diri:
Tutta mai purrò muriri. (*)

Fini.

A dijunu, *a diggiuno*. Sì chiù leggia, *sei più leggiera*. Megghiu, *meglio*. Tenitilla, *te la serba pure*. Ne crid'iu, *ne io credo si possa dare*, Cui ti l'àja, *chi te l'abbia*. Lu sò bonu, *s'intende il buono della vita*.

(*) *Non omnis moriar*. Hor.

ODI XXX.

In lodi di lu vinu.

Giratu lu girabili
Lu briu d'insusu, e 'gnusu,
Nun potti mai truvarisi
Nè tana, nè pirtusu.

Dintra 'na vigna capita
Già stancu, e senza lena,
E sti paroli flebili
Pò proferiri appena:

Pri carità salvatimi
Vui teneri magghioli;
Tuttu lu munnu è lastimi,
Nessunu chiù mi voli.

Lu girabili, *quanto si può girare.* Lu briu *il brio.* D' insusu, e gnusu, *di sù è di giù.* Nun potti, *non potè.* Nè pirtusu, *ne pertuggio.* Capita, *giunge, o perviene.* Lastimi, *amarezze afflizioni.*

Li mali, e guai mi oppriminu
In terra dominanti,
L' omini mi discaccianu
Da peni oppressi, e chianti.

Nuddu mi voli accogghiri:
Vui, si pietà sintiti...
Dici, e già vidi sciogghiri
Li fibri di la viti!

Cc' offrinu tantu spaziu
Quant' iddu s' introduci
Dicennu: vi ringraziu,
E avvivau chiu la vuci.

Pri stu benignu ospiziu
Viti, chi tu mi dai
Stupennu benefiziu
Da Baccu n' avirai.

Nuddu, *nessuno*. Sciogghiri, *disciogliersi*. Pri stu, *per questo*.

Virrà pri compensariti
Baccu, ch'è patri miu,
In nettari a canciariti
Stu sucu unni sugn' iu,

Chistu sarà delizia,
Ristoru a li murtali,
Rimediu a la mestizia,
Balsamu di li mali.

Purtirà l'equilibriu
Ad onta di lu Fatu,
Tra ricca genti, e povera,
Tra un grandi, ed un privatu.

In iddu a rinovarisi
Miu regnu turnirà,
E insemi a cunsularisi
L'afflitta umanità.

Dissi, e li leti augurii
Confirmau Giovi. Un lampu
Di gioja, e di tripudiu
Scursi di campu in campu.

Fini.

Stu sucu, *questo sugo*. Unni sugn' iu, *Dove son'io*.

ODI XXXI.

Dafni.

A la forma, ed a lu ciauru
Sugnu un arvulu di addauru;
Puru oimè! sti virdi cimi
A li primi tempi foru
Fila d'oru a fiocchi, o a munti
Supra vaga, e bella frunti!
Sti mei rami stisi, aperti
Da li pampini cuverti
Foru vrazza bianchi, e fini
Cu li vini trasparenti;
Lu parenti, e patri meu
Fu lu fluidu Peneu.

Ciauru, *odore*. Sugnu, *sono*. Un arvulu, *un albero*. Di addauru, *di alloro*. Foru, *furono*. Sti, *questi*.

Stu miu pedi nun è statu
Sempr' in terra sprofundatu;
Ne sì ruvidu, e pisanti;
Fu galanti, e si speditu
Chi l arditu Apollu stessu
Cursi indarnu ad iddu appressu.
Pri salvarimi illibata
Fici, oimè! dda gran scappata;
Pri cui chiamami crudili
Lu gentili, e biundu Iddiu.
Ahi! Pers' iu l'antica aspettu,
E' aju figghi a miu dispettu!
Sti razzini, sti jittuni,
Ch' in mia forman' un macchiuni,
Sù li mei figghi, e niputi,
Cunciputi da mia sunnu
A lu munnu tanti eredi
Tra li vini di lu pedi.

Aju, *ho*. Sti razzini, *questi polloni*. Sti jittuni, *questi rampolli*. Sù li mei figghi *sono li miei figli*. Da mia, *da me*. Sunnu, *sono*.

Da li mei paterni spiaggi
Ccà tra prosperi presaggi
Da li Musi fui purtata
Pri 'na data profizia:
Chi duvia sta macchia tutta
Divintari stanza, e grutta: (*)
Acciò quannu Febbu scagghia
Rai cucenti, e l'occhi abbagghia
Jeu d'Apollu ad un diletto
Umbra, e tettu ci pristassi,
E ccà stassi assemi chiusa
La sua paci, e la sua Musa.

Fini.

Divintari, *divenire*. Scagghia, *vibra*. E ccà stassi, *e quì stasse*.

(*) Allude ad una stanza concertatasi dall' Autore in un macchione di esso alloro, dove scrisse la suddetta ode.

ODI XXXII.

La filosofia d' Anacreonti.

Diretta, a lu Cav. D. Antoniu Forcelli.

Saggiu è cui disiu nun stenni
Fora mai di la sua sfera,
E nun cura li vicenni
Di la sorti lusinghera:

Chi sà cogghiri l'istanti
Menu amari di la vita,
L'autri annega tutti quanti
Tra 'na malaga squisita.

O tra un siculu licuri,
Chi la facci avviva in russu,
E li cancari, e li curi
Manna tutti in emmaussu.

Cui, *chi*. Chi sà cogghiri, *che sà carpire*. E li cancari, *e li guai*. manna tutti in emmaussu. *espressione usata per denotare la distanza del luogo.*

S'inflessibil'è lu fatu
Cosa mai sperarui d'iddu?
Sia benignu, sia sdignatu
Manciu caudu, e vivu friddu.

E di chistu oppognu all'onti
Scutu ben timpratu, e finu,
Armi assai sicuri, e pronti
Di buttigghi, gotti, e vinu.

'E lu suli di jinnaru
Lu piaciri a li murtali,
Nun si aflaccia chi di raru
Tra li negghi di li mali.

Giacchì uman'arti, o scienza
A domari nun arriva
Di li stiddi l'inclemenza,
L'alma almenu sia giuliva.

Manciu caudu ec. *espressione usata, che importa il dire "sono indifferente"* Oppognu, *oppongo*. Buttigghi, *botteglie*. Gotti, *bicchieri*. Jinnaru, *Gennaro*. Tra li negghi, *fra le nebbie*.

Sin chi megghiu panacia
Nun si trovi a fari smaccu
Di ogni scura, e trista idia,
Jeu mi tegnu forti a Baccu.

E a vui sfidu o saggi, e dotti,
Si scummetta oggi fra nui,
Vui cu libb a, ed eu cu gotti,
Cu'è chiù allegru è saggiu chiui. (*)

Fini.

Megghiu, *migliore*. A fari smaccu, *a far conquasso*. Jeu mi tegnu, *io mi tengo*. Si scummetta, *si faccia scommessa*. Cu gotti, *con bicchieri*.

(*) *Ad ilaritatem libere, non ad ebrietatem.*

ODI XXXIII.

Sù lu stissu sistema,

Jeu su, vecchiu, e chiù di mia (*)
– Fù già vecchiu Anacreonti
– Di l' allegra poesia
– Di li grazj lu fonti;

– Dunca via dammi la lira,
– Si sù vecchiu, e chi ci fà?
– Quann' Apollu, e Baccu spira.
– Tutti semu d un' età

'E lu briu, chi fà l' essenza
Di l' amata Gioventù,
A cui Baccu ni dispenza
S' era vecchiu, nun c' è chiù.

Mia, *me*. E chi ci fà? *e che importa?* Ni, *ne*. Nun c' è chiù, *n n vi è più*.

(*) Le due prime strofettine furono composte del fu R. P. Abate Barone soggetto molto instituito nella lingua greca, e nelle belle lettere, non parlo della di lui fecondia nel dire, perchè un tal merito è riferibile più alla natura, che al possidente. L' Autore vene hà aggiunte altre trè per stendarne la descritta ode anacreontica.

Vecchiu allegru è quasi un ciuri
Tra lu riggidu frivaru,
Chi si ammira cu stupuri,
Chi si apprezza pirchì è raru.

Jeu sù chistu o donni cari,
Baccu tuttu mi rinova,
Sù sfidatimi a scialari
Ch' eu mi dugnu ad ogai prova.

Fini.

Ciuri, *fiore*. Frivaru, *febbrajo*. Ch' eu mi dugnu, *che io mi presto*.

ODI XXXIV.

L' Illusioni.

Tra un'altura inaccessibili
Di la terra a li viventi
Lu gran ben'incomprensibili
Situau l'Onnipotenti.

In distanza a latu oppostu
La buggiarda Illusioni
Tra li testi umani à un postu,
E un gran specchiu ad iddu opponi.

Chi l'imaggini ni accoggbi
In abbozzu, e la rifletti
Poi ccà 'nterra sù li spogghi
Di caduchi, e vani oggetti.

Situau. *situò*, *collocò*. Ad iddu, *ad esso*. Accoggbi, *accoglie*. Cca 'nterra, *qua in terra*, Spogghi, *spoglie*.

E st'imagini vacanti,
Senza nenti di riàli
Ten'in motu tutti quanti
L'individui mortali.

Ora splendiri si vidi
Supra imperj, e dignitati.
Da luntanu ogn' unu cridi,
Chi dda sia felicitati.

E si affretta, si turmenta,
Si affatiga ansanti, e lassu,
Nè c'è cosa, chi nun tenta
Pri avanzari almenu un passu.

Tra la fudda, ch'è infinita,
Lu gran numeru scuntentu
Passa in pàsimi la vita,
Cu nutririsi di ventu.

Vacanti, *vuota*, *o vacua*. Da luntanu *da lungi*. Chi dda, *che colà*. Tra la fudda, *tra la folla*. Passa in pasimi, *passa in angoscie*, *quì propriamente importa*: *passa in palpiti tra la speranza*, *ed il timore*. Nutririsi, *nutrirsi*.

Chiddi pochi, a cui succedi
Di arrivari a ddi confini,
Misu appena dintra un pedi,
Nun ci trovanu, chi spini.

Chi l'imagini brillanti,
Chi ddà vistu avianu allura,
'E passata multu avanti,
E l'invita a nova altura.

Dunca senza ripusari,
Sù da capu, e li soi stenti
S'incumincianu a cuntari
Da li novi avanzamenti.

Li doviri ad iddi additti
Sù li spini non previsti,
Pri cui spissu sù custritti
Fari un ponti supra chisti:

Ddi, *quelli*. Misu, *messo*, *o posto*. Ddà, *colà*. Chi, *qui vale perchè*, *o perciocchè*, Dunca, *dunque*. Li doviri ec. *li doveri ad essi* (*avanzamenti*) *addetti*, *o inerenti*. Sù li spini ec *sono le spine non prevedute*. Fari un ponti, *fare un ponte*; *s'intende allegoricamente passarvi sopra*, *o sia fare una precisione de' doveri annessi alla carica*.

E di stùrdirsi la menti
'Mbriacandula di lussu,
E di fumi prepotenti,
Chi a lu cori 'un ànnu influssu.

Tra lu fastu, unni scialacqua,
Lu só cori è siccu, e spinna
Com' un anatra 'ntra l' acqua,
Chi nun vagnasi na pinna.

Accussì l' Illusioni
Si trastulla, e si fa jocu
Di l' umana ambizioni,
Chi mai trova situ, o locu.

Di lu specchiu lu riflessu
Mai pri l' omu cadi in fallu;
Anchi fa l' effettu stessu
Supra un pallidu mitallu.

Chi a lu cori 'un' ànnu influssu, *che non influiscono al cuore*. Spinna, *viene meno pel desio*. Specchiu, *specchio*.

Ne suduri, ne delitti,
Mai sparagna un cori avaru,
Chi l'imagini ni vitti
Supra l'oru, e lu dinaru.

Li periculi chiù astrusi
Pr'iddu affrunta a middi a middi,
Passa mari timpistusi,
Sfida a Scilla, ed a Cariddi.

Quali eccessu 'un persuadi
Scelerata fami d'oru?
A toi pedi virtù cadi!
Neghi all'organi un ristoru?

Tu li visceri a la terra
Sinu a funnu ài laceratu!
Unn'accosti sbampa guerra,
Ogni drittu è vijulatu!

Mai sparagna, *mai risparmia*. Ni vitti, *ne vide*. Pr' iddu. *per esso*. A middi a middi, *a mille a mille*. 'Un persuadi', *non persuadi*, *o suggerisci*.

Turri a Danai, e forti muru
Sù assai debuli pri tia!
La valanza abbucchi puru
Tra li manu anchi di Astria!

Lu gran Messicu distruttu,
Morti populi, ed Incassi,
Menzu munnu ancora in lutto
Trema, e fremi a li toi passi.

Da tua rabbia st'innocenti
A salvari 'un è bastatu
Lu divisu continenti
Da un'oceanu esterminatu?

Cui produci tanti mali
Cridiremu, chi in se stissu
Sia ddu beni originali
A cui l'omu fussi ammissu?

Pri tia, *per te*. La valanza, *la bilancia*, Abbucchi, *fai trabboccare*. Puru' *pure*. 'Un, *non*. Cui, *chi*. Ddu, *quello*.

Nò, lu specchiu è chi ni 'nganna;
Giacchì all'omu la ricchizza
'E un castigu, na cunnanna,
Chi a bramari chiù l'attizza;

E pirciò a multiplicari
E l'usuri, e l'angarj,
Li delitti, e li ripari,
Li timuri, e firnicj.

E st'angustj all'alma impressi:
Chi ci rudinu anchi l'ossa
Sempri criscinu, e indefessi
L'accumpagnanu a la fossa.

Saggiu è cui l'oru apprizzari
Cupidiggia non incita,
Ma l'idia di sudisfari
Li bisogni di la vita.

Specchiu, *speglio*. Ni 'nganna, *ci ingana*. Attizza, *aizza*, *o incita*, Firnicj, *sollecitudini*. Fossa, *tomba*.

E a li Curti, ed a li Sali
Và accussì di mala-vogghia,
Comu infirmu a lu spitali
Strascinatu da na dogghia.

L'oru è pr'iddu uguali all'unna,
Chi scurrennu pri li prati,
Li 'nvirdica, e li fecunna
Di li frutti chiù priggiati:

Si però in un locu resta
Tutta in massa ristagnata,
L'erba esterna è sicca, e mesta,
Diatra è fradicia, ammargiata.

Cussì avaru sceleratu
Manna l'oru tra un subbissu
A lu Publicu, a lu Statu
Gravi, e inutili a se stissu.

Di mala-vogghia, *di mal talento*. Dogghia, *doglia*, *dolore*. L'oru è pr'iddu, *l'oro è per esso*. L'invirdica, *li fa verdeggiare*. Sicca, *secca*. Fradicia, *fracida*. Ammargiata, *allagata*, *o soffodata nell'acqua*. Subbissu, *baratro*.

Avirà da genti accorta
Qualchi omaggiu, o qualch' inchinu,
Pirchì è l'asinu, chi porta
Li reliquj tra lu schinu...

Vagu giuvini a tia ridinu
La furtuna, e l' elementi
Te felici tutti cridinu...
Tu suspiri, e ti lamenti!

Chi ti manca, salvi a tia?...
Ma tu guardi fissu, e attentu
Lu riflessu, chi spicchïa
Dintra dd' occhi... ah già ti sentu:

Dintra dd' occhi, tra ddu aspettu,
Tra ddi labri, tra ddu risu
Tu ci vidi chiaru, e nettu
Lu gran Beni, un Paradisu.

Schinu, *schiena*. Salvi a tia. *Iddio ti salvi, o di grazia*. Chi spicchïa, *che luccica*. Dintra dd' occhi, *dentro a quegli occhi*, Ddi, *quelli*. Ddu, *quello*. Vidi, *vedi*.

Chi sia chistu lu riflessu,
E non già l' originali,
Lu pacificu possessu
Ni è la prova essenziali.

Spissu ad autri lusingheru
Lu riflessu sicci appresta
Da una spata, e da un cimeru,
Chi fà pàrtirci la testa;

E l' istintu di Natura,
Chi fà l' Omu sociali,
A ddu lampu si sfigura,
Cedi all' impetu brutali.

Già fatt' emulu di Achilli,
Sogna, e imagina conquisti,
E Deidàmj a milli, e milli
Spasimanti pr' iddu, e tristi.

Chi fa pàrtirci la testa, *che gli fa voltar la testa*. A ddu, *a quel*. Iddu, *esso*.

Un gran Campu di battagghia
Si presenta in fantasia:
Idd'è avanti, chi si scagghia
E la fama lu talia.

Si. La fama in chiù di un tomu
(Ti l'accordu tua parenti)
Farà imprimirti lu 'nomu;
Ma tu mortu chi ni senti?

Si tu campi, a la furtuna
N'è lu meritu dovutu;
Cedi ad idda la curuna
Ed appenditi pri butu.

Quannu poi la Patria grida,
Chi vol' essiri difisa,
Curri, o novu Leonida,
Và, Tua gloria è già decisa.

Battagghia, *battaglia*. Si scagghia, *si scaglia*. Lu talia, *lo guarda*.

Autru poi lu lampu osserva
Sù la gloria di li littiri,
Si sagrifica a Minerva;
Ma 'un c' è menzu a farlu zittiri

Vigghia, suda, e si affatia,
Sù li libri, e li scienzi,
Ma Virtù, Filosofia
Nun sù dati a Vui st' incenzi.

Nun è omaggiu, chi dispenza
A la bella verità,
Ma un trofeu, chi alzari penza
A la propria vanità.

Sulu cerca ammobbigghiari
Lu sò spiritu di ciuri
E cu chisti cummigghiari
Li lu cori li lurduri.

Autru, *altro*, Zittiri, *tacere*. Vigghia, *veglia*. Si affatia, *si affatica*. St' incenzi; *questi omaggi*. Ammobigghiari, *ammobigliare*. Lu sò, *il suo*. Ciuri, *fiori*. Cummigghiari, *coprire*.

La raggiuni, lu bon senzu
Nun consulta, e sulu in menti
C'hà d Oturi un boscu immenzu
Per imponiri a li genti.

Ogni massima, chi dici
Nasci in menti, e in bucca mori,
Chiù ni ostenta è chiù infelici,
Nudda scinni a lu sò cori.

E quant'iddu chiù la vana
Gloria cerca, e bram'e ambisci,
Chista tantu si allantana,
Chiù ci sfui, e ci spirisci.

'Nzumma ogn'unu lu riflessu
Vidi in cosa, chi ci manca,
E ci curri sempri appressu,
E si affanna, suda, e stanca.

Nudda, *nessuna*. Scinni, *scende*. Iddu' *esso*. Ci sfui, *gli sfuggi*. 'Nzumma, *insomma*.

Oh infelici razza umana
Nata a jiri assicutannu
Di li beni l'umbra vana,
Chi ccà 'nterra nun ci stannu!

Si non fariti felici,
La virtù putria a lu menu
Di l'interni toi nimici
Dar' in manu a tia lu frenu;

Tu fratantu l'abbanduni
Pri acchiappari l'umbri vani!
Sì (ed oh ceca 'un tinni adduni)
Di la favula lu cani!

Fini.

A jiri, *ad andare*. Assicutannu, *inseguendo*. Chi ccà 'nterra. *che quì in terra*. Putria, *potrebbe*. A lu menu, *almeno*. A tia *a te*. 'Un tinni adduni, *non tene accorgi*.

ODI XXXV.

Innu a Diu.

A Tia l'inni gran Diu, a Tia li canti,
Chi tra la sfera di tua gloria immersu
Fatt'ài pri lu tò Verbu l'Universu
Surgiri a un sulu istanti.

A Tia, di li cui pedi Eternitati
Forma scabellu, mentri tra profunni
Vortici di l'abbissi urta, e cunfunni
Tempi, epochi, ed etati.

E lu spaziu stupennu tuttu interu,
L'immenzi globbi in iddu equilibrati
Divisi da distanzi smisurati
Nun sù pri Tia, chi un zeru.

A Tia, *a te*. Surgiri, *sorgere*.

Cosa dunqui sarà davanti a Tia
L'omu, di cui tra li sovrani, e granni
Oggetti portentusi, ed ammiranni
Sparisci anchi l'idia?

Puru a st'atomu menti, ed intellettu
'Ai datu da suspincirsi a li celi,
Duvi a cifri di stiddi ci riveli
Lu sò grandi architettu.

O generusu Iddiu, chi ti dignasti
Manifestarti a nui tra li stupendi
Operi toi! M'oimè! cui li comprendi
Tu sulu poi, tu basti.

Reggi, e governi di tua gloria in cima
Lu tuttu, chi per idda fu criatu,
Chi turnirà (da Tia s'è abbandunatu)
A nenti comu prima.

Granni, immensu, stupendu sì nell'opri
Eccelsi di tua manu, ed ugualmenti
Grandi tra lu chiù picciulu viventi,
Chi l'occhiu miu nun scopri.

Fusti, e sarrai chiddu, chi sì ne fini,
Ne principiu c'è in tia: suvranament[i]
Bonu, Giustu, Beatu, Onnipotenti,
Granni senza confini.

Esaltinu li celì, Angili, e Santi
Li gran prodigj di l'onnipotenza;
Ma la bontà infinita di tua essenza
Fa, chi in godirti eu canti.

Fini.

ODI XXXVI.

A la Musa.

Dedicata a li RR. Altizzi
DI
MARIA CRISTINA BORBUNI,
E
CARLU DI SAVOJA.

Tra lu miu cori agghiorna,
Surgi l'età briusa
Quannu ti affacci o Musa
Di li toi grazj adorna.

Oh quantu mi consola
L'aspettu tò immortali!
L'alma di li soi mali
Si scorda, e ad iddu vola.

All'aura tua suavi
Ogni timpesta taci,
Portu, in tia trova, e paci
La mia sbattuta navi.

Tu da sta vaddi impura
Mi liberi, e trasporti
Dintra l' Esperid' orti
In brazz' a la natura.

Tu da la turba granni
Dannata a cecu obliu
Scarti lu nomu miu,
E lu dilati, e spanni.

E fors' inutilmenti
(Tu scutu miu) l' alatu
Vecchiu cu mia sdignatu
Arrutirà lu denti.

Tu dui Riali Altizzi,
Dui Spusi eccelsi, e digni
Rendi cu mia benigni
'Mmenzu a li soi grandizzi.

tom. ii.

Scarti, *prescegli*. 'Mmenzu, *in mezzo*.

Ma postuchì lu fatu,
Sempri cu mia inumanu,
Si li purtau luntanu,
Tu poi, tu vacci allatu.

Unni Anfitriti abbrazza
Di Corsica a li sguardi
L'Isula di li Sardi
Trova l'eccelsa Razza.

Ti accosta, e rispittusa
Da parti mia t'inchina,
Bacia a Maria Cristina
La manu generusa.

Sù parti, e và giuliva,
Giacchì ristata è in mia
Tra cori, e fantasia
L'imagini sua viva.

Chi ad ogni dittu, o gestu
Nova una grazia esprimi,
E li virtù sublimi
Compiscinu lu restu.

Unni, *quì significa dove*.

Chist' è chi ogni momentu
In mia si riproduci
Tali, chi già la vuci
Quasi ni ascutu, e sentu.

Chi un beneficiu quannu
Cadi in un cori gratu
Non da distanza, o fatu
Soffri, o da tempu dannu.

Fini.

Ni ascutu, *ne ascolto.*

*

ODI XXXVII.

A S. E. Sig. D. Franciscu d'Aquinu Principi di Caramanica, e Vicerè di Sicila.

In occasioni di la sua provida, e generusa cura in preservari lu dittu Regnu nella terribili caristia accaduta l'annu 1793.

O bella età di Pindaru
Quand'odi, e canti alati
Aprianu lu gran tempiu
Di l'Immortalitati!

E li Poeti judici
Di l opri di l'Eroi
La gloria cumpartevanu
Tra l'aurei versi soi.

Ah! dunca o santu Apollini
Toi doni limitati
Foru a virtù, ed a meriti
Di chidda sula etati?

Dunca, *dunque*. Foru, *furono*. Chidda, *quella*.

Nessunu in oggi reputi
Dignu di toi favuri?
O forsi chiù tra l'omini
Nun c'è virtù, e valuri?

Sò chi la forza, e l'animu
Sù meriti, e virtuti
Quannu pr'oggettu guardanu
La publica saluti.

Pirchì la Patria purganu
D'omini, e mostri rei
Perseu, e Alcidi, e Teseu
Sù Eroi, sù semi-dei.

Vennu a li jochi Olimpici
Li forti curunati
Pirchì a la Patria dunanu
Intrepidi suldati.

Dignu, *degno*. Sù, *sono*. Vennu, *vengono*. Jochi, *giochi*.

Ora chi la Sicilia,
Già quasi desolata
Pri caristia terribili
Da un sulu è preservata,

Quali sarà la gloria
A la grand' opra uguali?
Si dà maggiuri meritu
Pri rendirsi immortali?

Qual'è tra li chiù celebri
Eroi, chi uguagghi a chistu,
Chi fa di cori, e d'omini
Non già di regni acquistu?

Jeu mi protestu o seculi,
Chi viniriti appressu:
Chi non incensu un' idolu,
Dicu lu veru istessu.

Uguagghi, *uguagli*. Jeu, *io*.

Tu, chi cu raggi lucidi
Tuttu discopri, e sai,
Sai si a venali encomj
L' estru avvilivi mai.

Mai l' inesperti jidita
All' auria lira stisi,
Ma flauti tenui, ed umili
Sunai tra macchi, e ddisi.

Mi sentu ora tutt' autru,
E lu miu cori in senu
Chinu di un Diu, chi l' aggita
Nun pò chiù stari a frenu.

Da la diserta Libbia,
Spirannu orruri, e straggi
Un Idra smunta, ed arida
Vinni a li nostri spiaggi:

Jidita, *diti*, o *dita*. Stisi, *stesi*. Macchi *fratte*, *cespugli*. Ddisi, *ampelodesmi*. Tutt' autru, *tutt' altro*. Vinni, *venne*.

Stu mostru formidabili
Di un subitu, chi apparsi
Cu l'alitu mortiferu
Consumau tuttu, ed arsi.

Li campi li chiù fertili,
Li valli chiù cuverti,
Li costi chiù fruttiferi
Fà sterili, e deserti.

Stendi pri tutta l'isula
Li centu testi, e centu
S'avanza, e la precedinu
L'orruri, e lu spaventu.

Sulu la guarda intrepidu
Cor'avidu, induritu,
Cui lagrimi di poviri
Sù nettari graditu. (*)

Sù, *sono*.

(*) Si descrive l'usurajo.

Crudil', inesorabili,
Figghiu di alpestri rupi,
Chi ereditau cu nasciri
L'istintu di li lupi.

E chi per indorarisi
La vili sua ginia
Arma contra li debuli
Lu vrazzu anchi di Astria.

Lu mostru intantu rapidu
Camina a passi granni,
Purtannu, (oh infaustu seguitu!)
Fami, miserj, affanni.

L'erbi chiù vili, e inutili,
Li radichi nocivi
Cu l'animali spartinu
L'omini appena vivi.

Figghiu, *figlio*. Lu vrazzu, *il braccio*. Spartinu, *dividono*.

'Mmenzu li strati publici
Lu passaggeri abbucca
Cu facci smunta, e pallida
Cu pocu d' erba in bucca.

Li gammi vacillarisi
Senti l' agricolturi,
Mancannu a li soi musculi
Lu nutritivu umuri.

Sì vidi a terra cadiri
La matri illanguidita,
L' addevu, oimè trov' aridi
Li fonti di la vita.

Non beni acora saziu
Di l' apportati orruri
Lu mostru avanza, e medita
Ruini assai maggiuri.

Abbucca, *vacilla*, *o cade*. L' addevu, *l' allievo*.

Eccu, chi li testi orridi
Da l' auti turri affaccia,
E li città chiù floridi
Disordina, e minaccia!

Scurri un trimuri gelidu
Di tutti dintra l' ossa,
E lu chiù forti, e intrepidu
Senti ogni fibra scossa.

A lu spaventu publicu,
A li comuni allarmi
Suggetti rispettabili
Misiru manu all' armi.

Friscau, sfardannu l' aria,
Lu primu acutu dardu; (*)
Però, pri quantu dicinu,
Arrivau lentu, e tardu.

Auti turri, *alte torri*. Friscau, *fischiò*. Dicinu, *dicono*.

(*) Si allude al bando emanato di dovere ogni possessore di grani rivelarne la quantità. Ciò produsse, che a causa de' varj passaggi nelle replicate vendite, si multiplicò la somma ne' riveli, e ne risultò una quantità illusoria.

L' Idra mustrau 'ntanarisi,
Ma pri cuvari occulti
Assalti chiù terribili,
Novi miserj, e insulti.

Già l'autru dardu scagghianu (*)
Oimè pri nui fatali!
Lu feru mostru s' irrita,
E agghiunci mali a mali.

Lu fatu di Sicilia,
Era di già a l'estremu.
Oh statu deplorabili!
Ah ch' in pinsarci eu tremu!

Quannu l'eccelsu Principi,
Chi a nomu di *Firnandu*
Stava fra nui li retini
Politici guidannu:

Autru, *altro*. Scagghianu, *scagliano*.

(*) Si allude alla meta imposta al grano, motivo per cui quel poco, che ven' era fu occultato.

Franciscu Caramanica,
Chi nun valuta l'oru,
Chi comu sulu a miseri,
Ed a virtù ristoru;

Illustri, granni, e splendidu,
Ch'in menzu a soi fortuni,
'E un suli chi diffundisi
A tutti li persuni.

Visti delusi, e invalidi
Li vrazza in cui confida,
St' imprisa memorabili
Supra se sulu affida:

E prima a la Dia Cereri
In spiaggi a nui luntanu
Offersi in sagrifiziu
Tesori a larga manu. (*)

Li vrazza, *le braccia*. Supra, *sopra*.

(*) Allude alle considerabili incette di grani da esso fatte con gli stranieri, obligando i proprj suoi fondi.

A Cereri, ch' in colura,
E contra nui sdignata,
Da nui pri castigarinni
Erasi alluntanata.

Ma lu pietusu Principi
Nell' attu chi la Dia
Placava cu' olocausti,
Lu mostru cummattia.

Paria Giovi medesimu,
Chi d' autu in bassi chiani
Scagghia saitti, e fulmini
In testa a li Titani.

Indarnu pri ammucciarisi
A lu sò giustu sdegnu
L' Idra circau 'ntanarisi
Tra un' angulu di Regnu.

Chi d' autu, *che d' alto*. Ammucciarisi, *nassconderesi*. 'Ntanarisi, *intanarsi*.

La scopri, la persecuta,
Cu penetranti sguardi,
L'abbatti, la suppedita
Cu l'asta, e cu li dardi.

Li miseri, li debuli
A sti stupendi provi
Currinu a ripararisi
Sutta di lu sò Giovi (*)

Alzau d'oru purissimu
Gran scudu rispleudenti,
Simili a quintadecima,
Chi spunta d'orienti.

Scudu ben vastu, e solidu,
Chi all'umbra sua ripara
Da mali, e da infortunj
Li Populi a migghiara.

La suppedita, *la mettə sotto*.

(*) Allude all' ingentissima quantità di miserabili, che dall'interno del Regno vennero alla Capitale per essere diffamati, e che egli a sue spese curò di alimentare.

La publica fiducia
Eccu diggià si avviva,
E sù li facci pallidi
Già mustrasi giuliva.

La sua virtuti applaudi,
La sua pietati approva
Lu celu, e in letu auguriu
Ci dà la bona nova.

Eccu, di già si annunzia
La Dia cu nui placata (*)
Di biundi spichi mustracci
La testa curunata!

Pomona sicci associa,
E veni a sti fistini
Chinu lu cornocopiu
Di fratti senza fini.

(*) Allude alla fertilità dell'anno susseguente.

E Baccu, ed anchi Palladi
Dunanu di luntanu,
Lu signu di raggiuncirli
Anch' idd' a-manu-a-manu.

Vincisti eccelsu Principi.
Tua generusa cura
Salvata ha la Sicilia
Da l'ultima sciagura.

Mentri sarrà a li Populi
La Società gradita,
La sussistenza publica,
E l'ordini, e la vita,

Vivrà Principi egreggiu
Tò nomu, e tua virtuti
In pettu a li tardissimi,
Ed ultimi Niputi:

A manu-a-manu, *frettolosamente*.

Di l'immortali Tempiu,
Sculputu tra li cimi
Sarai modellu, esempiu
Di l'animi sabblimi.

E tu di la Trinacria
Mia lira ecu viraci
Offri li voti unanimi
A lu gran tempiu, e taci.

Fini.

ODI XXXVIII.

A S. E. Sig. Cav. D. Luiggi Medici Segretariu allura di Statu di S. M. Rè di Sicilia.

Cussì cu mia Pollinia si esprimi:
Centu alàti cavaddi autu-vulanti
Pascinu ad usu miu l'aerei cimi
Di Pindu, e si abbiviranu a l'ameni
Ripi di l' Ippocreni
Di armoniusi Cigni risunanti.
Picciuli tratti sunnu a li mei voli
L' Antipodi, li poli,
Li spazj esterminati,
Unni l' immenzi globbi erranti, e fissi
Natanu equilibrati,
O attornu a proprj ellissi.

Cu mia, *con me*. Autu, *alto*. Picciuli, *piccoli*. Sunnu, *sono*. Unni, *dove*. Natanu, *nuotano*.

Figghia di Apollu luci in mia risplendi:
Chi avviva, e anchi li Regni di la morti
Popula di chimeri, e mostri orrendi.
Di li Dei la Saturnia dinastia
Regna in celu pri mia:
Pri mia Nettunu impugna lu sò forti
Tridenti, e duna liggi a li profunni
Voraggini di l'unni.
Grati, e riconoscenti
A li mei doni Proteu, Glaucu, ed Inu
Scheranu li soi armenti
Quann'iu mi ci avvicinu.
Anfiuni pri mia spitrau li forti
Salvaggi cori, e vausi alpestri attrassi
D'unni Tebbi surgiu di centu porti,
E Orfeu per Euridici in mia fidatu
Di la sua lira armatu
Drizzau vivu a l'infernu li soi passi
A li suavi noti, present'iu,
Cerberu si ammutiu;
E da li cori atroci
Cadiu l'ira a li furj, in un balenu
Di Plutu lu feroci
Aspettu fu serenu.

Figghia, *figlia*. Pri mia, *per me*. Vausi. *balze*. D'unni, *d'onde*. Surgiu, *sorse*. In mia fidatu, *in me fidatosi*. Drizzau, *dirizzò*.

Si allatu miu li campi chià salvaggi
Vai passiannu, o voscura, o poggetti
O muntagni scoscisi, o vaddi, o spiaggi
Tutt'av'anima, e vita: In font', e in undi
Najadi bianchi, e biundi,
Satiri vidirai tra li ruvetti:
Silvestri Driadi, e Oreadi muntanari
Trunchi, e vausi animari
A un sulu miu cumannu:
E li Silvani di curnuta testa
Li Ninfi assicutannu
Scurriri la foresta.
Si un finu sentimentu in tia risbigghia
Un populu di affetti, eccu ch' in Gnidu
Ieu ci apr' un tempiu bellu a maravigghia
Ddà, nell' attu, ch' inchiaga, e chi ferisci,
Li cori ingentilisci
'Ncostu la Matri Dia lu Diu Cupidu
Mia lira inganna l' aspri affanni, e gravi.
Comu sfoga in suavi
Noti lu rusignolu,
Mentri li peni soi trovanu intantu
(Ch' è puru un gran cunsolu)
Cumpagni a lu só chiantu.

Passiannu, *passeggiando*. Vaddi, *valli*. Assicutannu, *inseguendo*. In tia *in te*. Risbigghia, *risveglia*. Ddà, *colà*. Inchiaga, *impiaga*. 'Ncostu, *vicino*.

Si nun cuntentu di li varj, e tanti
Sceni, chi tra stu globbu, unni dimuri
Jeu generusa ti presentu avanti,
Ni avrai chiù granni, e portentusi provi:
Eccu autri Munni novi,
Di cui lu Geniu tò n'è creaturi!
Eccu l'età di l'oru, chi a tia piaci
Cu la Virtù, e la Paci!
Sù nomi sconosciuti
La miseria, li guai, li patimenti,
Perpetua gioventuti
Li cori fa cuntenti.
Ma si st'illusioni consolanti
E' frasturnata da 'na turba immenza
Di mali, chi si paranu davanti,
Truvanduti suggettu a lu destinu
Di stu munnu mischinu,
Spera, e confida sù la mia putenza.
Apru cummerciu cu l'età futuri
Di gloria in tò favuri:
Sarai sempri presenti
All'ozj virtuusi, ed a li muti
Piaciri di la menti
Di l'ultimi Niputi.

Autri, *altri*. Chi a tia, *che a te*. Sù, *ono*.

Ieu misi in celu, ed eternai di luci
D'Orfeu la lira, e Perseu, e li gemelli
Figghi di Leda Castori, e Polluci:
Fici a Baccu di stiddi 'na ghirlanda,
Chi detti ad Arianna:
Di Ariuni un Delfinu, e setti belli
Pleadi figghi di lu mauru Atlanti
In celu sù brillanti:
Tra lu celesti largu
Obeliscu immurtali è divintata
Pri mia la navi d'Argu
Di stiddi curunata.
Quannu salvari da l'oscuru obliu
Vogghiu un Eroi, o un figghiu a mia di-
Lu vestu tuttu di splenduri miu. (lettu
Abbagghiatu lu tempu l'armi abbassa,
Rispetta, ammira, e passa.
Ritorna a ripassari, e a sò dispettu
Quantu chiù scurri, e quantu chiù invic-
Tantu chiù fama crisci; (chisci
Cussì Pindaru, e Alcidi
Attraversu un torrenti d'anni, ed anni
Di trattu in trattu vidi
Farisi in mia chiù granni.

Jeu misi, *io misi*. Figghi, *figli*. Fici, *feci*. Stiddi, *stelle*. Detti, *diede*. Sù, *sono*. Largu, *spazio*. E' divintata, *è divenuta*. Pri mia, *per me*. Vogghiu, *voglio*. Abbagghiatu, *abbagliato*.

Figghiu di gratitudini un internu
Disiju eu leggiu in tia : brami tra l' astri
Lu mecenati tò, chi splenda eternu?
Serenati, è superflua tua premura,
Superflua ogni mia cura;
Chi ad onta di calunnj, e disastri,
Da tempu immemorabil' à dispostu
Giovi per iddu un postu,
E in celu a lu sò latu
In una splindirà di l' autri luni,
Chi di lu sò casatu
Sù lucidi curuni.

Fini.

Figghiu, *figlio*. Iddu, *esso*.

ODI XXXIX.

A S.E. Sig. Marchisi Simonetti,

In occasioni chi dimandau all' Auturi li stampi di li soi poesij pri la secunda volta, stanti chi li primi c' eranu stati divorati da lu focu unitamenti all' autri libri, e mobili, per un' incediu, chi suffriu la sua casa; di lu di cui dannu ni era statu compensatu da la munificenza di S.M. di cui truvavasi Ministru di Statu.

Murritiavanu
Cu l' accidenti
'Ncostu di Stronguli
L' Umani Eventi,

Vulcanu in colura,
Chi da chiù jorna
C' avia li cancari
Dintra li corna,

Murritiavanu, *quì vale trastullavansi*. 'Ncostu, *vicino*. Chi, *quì vale imperciocchè* Da chiù jorna, *da molti giorni prima*.

Forti sgridanduli
Cu brusca cera,
Si fici laidu
Chiù chi nun era.

Ma, (com' è solitu
Di li vavusi:
Chi cu li retichi
Sù chiù strudusi).

Ci zuppichianu
Facennu gabbu,
E lu inciurianu
Vicchiazzu babbu.

A st' improperj
Lu Diu di Lennu
Muntatu in furia
Persi lu sennu:

Vavusi, *bavosi quì s' intende ragazzi*. Retichi, *burbari fastidiosi*. Stizzusi, *proclivi a fare istizzire*. Zuppichianu, *zuppicano*. Babbu, *fatuo*. A st' improperj, *a queste vituperose ingiurie*.

Sutta li mantaci
Ardia un tizzuni
L'afferra, e scagghiasi
Com' un liuni.

Chiddi 'mpanneddanu,
Ed iddu appressu,
Chiù chi carpianu
L'ànnu chiù 'mpressu:

Lu mari passanu,
E di continu
Guardanu, e vidinu
Chi c'è vicinu:

Vennu in Calavria
Già lassi, e stanchi
Ed iddu è 'nzemmula
Quasi a li cianchi:

Chiddi 'mpanneddanu, *quelli scappano via*. Di continu, *continuamente*. Carpianu, *quì vale corrono*. 'Mpressu, *presso*. 'Nzemmula, *assieme*. Cianchi, *fianchi*.

Scurrinu voscura,
Vaddi, e muntagni,
E si lu sentinu
A li calcagni:

Juncinu in Napuli,
E tra li tetti
Vannu ammucciandusi
Di Simonetti:

Lu Diu pri chiudirci
Qualunqui scampu
Lu focu appiccica!
Ed eccu un lampu!

'Na luminaria
Di manu, in manu
Sbampa, e in ogni' angulu
Regna Vulcanu...

Vaddi, *valli*. Juncinu, *giungono*. Ammucciannusi, *occultandosi*. Appiccica, *appicca*. Luminaria, *vampa di molte materie combustibili*.

Ch'ài fattu! oh caspita?
(Grida Minerva
Chi tra li cammari
Lu focu osserva.)

Ah lu miu Tempiu
Tu m'ài distruttu!
Ccà di li studj
Cugghia lu fruttu:

Ccà la Giustizia,
Ccà lu Sapiri,
Ccà ci regnavanu
Li saggi miri.--

Ma lu lagnaricci
Di l'accadutu
'E spisa inutili,
Tempu pirdutu.

Oh caspita, *oh capperi*, Ccà, *quà*. Cugghia, *raccoglieva*.

Saprà ritorciri
La mia saggizza
Sta gran disgrazia
In alligrizza

Giacchì a lu meritu
Viju propenza
L'eccelsa Reggia
Munificenza,

Chi pronta ad àpriri
Lu fonti granni
Veni a rifarimi
Di li mei danni,

E cu st'incendiu
Splindirà chiui
La vera gloria
Di tutti dui.

Fini.

Viju, *vedo*. 'Apriri, *coll' accento sull' à Aprire*.

ODI XL.

A lu Sig. Cumandanti Cav.
D. Giuseppe Poli
In risposta ad un Sonettu, chi avia scrittu a l'Oturi in lingua siciliana.

Circannu Urania
Sò figghiu Poli
Di matematica
Girau li scoli...

C'è statu, dissiru,
Ma passau avanti,
S'inchiu la vertula,
E arricchiu a tanti...

Dunca vui fisici
Datimi nova...
Ci fu, rispusiru,
Ma un si ci trava.

S'inchiu la vertula, *si riempì la bisaccia*. Ma un sicci trova, *ma non vi si trova*.

Ci lasciau l'operi,
Chiari, immortali,
Dissi, aspittatimi,
'E allargau l'ali.--

Unn'avi ad essiri?
Forsi dimura
Intentu all'operi
Di la Natura?

Parrati, o Vausi,
Fonti, Undi, e Grutti?
Chisti rispundinu
In noti rutti:

Di pocu, oh caspita!
Tu lu sgarrasti,
Ci scursi, e celebri
Lasciau li rasti.

☞ Unn'av'ad essiri, *dove sarà a dimorare*? Parrati o vausi, *parlate o balze*. Oh caspita, *oh capperi*! Lu sgarrasti, *lo sbagliasti*. Li rasti, *le vestiggia*.

Vidi, ed ammiralu,
Vidi scherati
Tutti chist' ostrachi
Notomizati! ...

Basta, finitila,
Ogn' unu sà
Soi preggi, e meriti;
Ma unn' è chi fà?

'Nzumma sgammannusi
La Dia si sfascia,
Lu cridirissivu
Unni poi l'ascia?

Tra lu Castallu
Fonti, chi pisca
Cu Musi Siculi
In festa, e trisca!

Fini.

tom. II.

Vidi, *vedi*. Ma unn' è, *ma dov' è*. Sgammandusi, *logorandosi le gambe in caminare*. Si sfascia, *si stracca*. Lu cridirissivu. *lo credereste*. Unni poi l'ascia, *dove poi lo trova*.

ODI XLI.

A la celebri
Sig. Cornelia Ellis Miss Knight,
chi avia tradutti alcuni Idilj di l' Auturi
nellu sò idioma Inglisi

Sospintu in aria
Da sforzu, e impegnu
Sull' ali debuli
Di lu miu ingegnu,

Arrivu a scòpriri
(Benchì di arrassu)
Lu tantu celebri
Munti Parnassu.

Oh comu splendinu
Li costi attornu
Di lu chiù vividu
Brillanti jornu!

Scòpriri: Quì si pronuncia ancora coll' accento sulla prima sillaba, Di arrassu, *da lungi*.

E allatu spiccanu
Di lu gran fonti
Omeru, Pindaru,
E Anacreonti!

Versu li margini
Di dd'acqui chiari
Cigni castalj
Sentu cantari:

Maruni, Oraziu
Gravi, e sonori,
Tibullu teneru
Tocca li cori.

Cu stili armonicu
Lu Ferrarisi
Spusa a li grazj
L'eroich' imprisi:

Li belli lagrimi
Di Erminia, oh quantu!
Torquatu spiccanu
Tra lu tò cantu!

*

Forsi chi sbaria
L'occhiu,? Ma intona
Cu estremu giubilu
Tuttu Elicona:

Veni a compirinni
L'Aoniu coru
Miss-Knaight Anglica
Decima Soru.

Fini.

ODI XLII.

Scritta in occasioni chi
S. E. Sig. Principi di Belmunti
avia intraprisu di fari costruiri una casina nobili con una villa di attornu, supra di una eminenza, o sia d' una falda di muntagna, chi sporgi sinu ad un picciulu crateri di mari nominatu l'Acqua-Santa.

Surgi da l'unni Proteu,
Fissa di l'Acqua Santa
L'occhiu a la schina sterili,
S'infoca d'estru, e canta:

Quantu felici augurii
Ruccuni fortunatu
Di sti toi nudi vausi
Viju schirzari allatu!

Subblimi Geniu, e splendidu
Cu nobili armunia
Fella Natura, e industria
Saprà spusari in tia:

Ruccuni, *rocca estesa*, *e grande*. Vausi, *alze*. Viju, *vedo*. Schirzari, *scherzare*. In *ia*, *in te*.

Chissa, chi sporgi in aria
Tua frunti aspra, e pitrusa
Sarrà di l'Orti Esperidi
L'emula chiù famusa.

Surgirà in menzu nobili
Casina dominanti
L'ampiu crateri, e insemmula
Tanti campagni, e tanti.

Quasi bell'Orti pensili
Di Babilonia attornu
Jardini di delizii
Ti ridirannu intornu.

A lu suavi strepitu
Di fonti, e di acqui erranti
Lu passaggeri estaticu
Nun saprà jiri avanti.

Flora, Pomona, e Zefiru
Trà ssa tua costa intera
Farrannu un gratu accordiu
D'Autunnu, e Primavera

Chissa, *cotessa*. Einzemmula, *e insieme* Jardini, *giardini*. Jiri, *andare*. Ssa, cotessa

Vaghi vuschitti in fertili
Alleggru, amenu situ
Farrannu a li sensibili
Cori suavi invitu.

Sagru sarrai ricoveru
Dintra ssi macchi ameni
Ad un felici Geniu
Dilettu a li Cameni (*)

Eccu chi già propiziu
Lu fatu a mia rispunni...
Dissi, avvirau l'augurii,
E si attuffau tra l'unni.

Fini.

Vuschitti, *boschetti*. A mia, *a me*. Dissi, *disse*.

(*) Allude al P. Michelangelo Monti. Questo Genio non abbisogna della Musa altrui; Egli si è reso con la sua immortale.

ODI XLIII.

Cumposta estemporania ad una Comedianti, chiamata la *Davì*, chi malgradu, chi nun era multu giuvina, cantava cu bona grazia, ed era eccellenti comica.

Sai bella Veneri
Sai tu pirchì
Li Grazj currinu
A la *Davì*?

Pri fari vìdiri:
Chi ad iddi stà
Rendiri amabili
Qualunqui età:

E chi tu propria,
Tu stissa, tù,
S' iddi ti lassanu
Nun cunti chiù.

Fini.

Vìdiri coll'accento sulla prima ì. Ad iddi stà, *che stà ad essi*. Cunti, *conti*. Chiù, *più*.

ODI XLIV.

Innu a Lucina.

Salvi Lucina pia,
Chi a li Parturienti
Minuri li turmenti:
Chi avvivi, e metti in via
Li feti, e li conduci
A vìdiri la luci:
E chi a li matri afflitti
Da li sufferti affanni
Calma, e ristoru spanni.
Estendi li toi dritti
Supra ogni miu cuncettu,
Ch' è partu d' intellettu,
Chi straccu, e fatigatu
Da la nimica sorti
Sulu produci abborti.

Fini.

ODI XLV.

Lu Divorziu.

Stanca di viviri
Vita pinusa,
Fici divorziu
Da mia la Musa;

Dicennu: E' angustia
Pri tutti dui
Lu stari 'nzemmula
Uniti chiui.

Pri nui stu seculu,
Ch'è se-dicenti
Luminusissimu,
Nun luci nenti.

Di voli altissimi
Sarrà capaci;
Ma unn'è Giustizia?
Unn'è la Paci!

'Nzemmula, *assieme*. Chiui, *più*.

Unni si trovanu
Virtù, e costumi?
Dunca a chi servinu
Sti tanti lumi?

Cu l'oru sbuccanu
Da un novu munnu
Li guai, chi abbundanu
Chiù, chi nun sunnu.

La genti a st' Idolu
Stendi li manu,
E anchi offri vittimi
Di sangui umanu.

Virtuti, e meriti
Sagrificati
Sunnu a sta barbara
Divinitati.

Si tra stu pelagu
Profunnu, e cupu
Cercu ajutariti
Chiù ti sdirrupu;

Ma giacchì libera,
E Dia sugn iu,
Un megghiu seculu
Mi cercu: Addiu...

Fini.

Meghiu, *migliore*.

SONETTU I.

Fiducia in Diu.

Lu fragili sapiti essiri nostru
Gran Diu, chi ni facistivu l' impastu:
St' anima, ch' aju in pettu è ciatu vostru.
Siti a sta carni un preziusu ingastu:
Pri nui vi ristrincistivu tra un chiostru
D' uteru santu, immaculatu, e castu;
E comu ardisci l' infernali mostru
Li vostri dritti mettir' in contrastu?
Fnnda forsi l' iniqua sua spisanza
Supra li mei peccati, e multi, e granni?
Ma lu compensu oh quantu, oh quantu avanza
Eccu la Cruci, chi a torrenti spanni
Misericordia! Eccu la mia fidanza!
Mi attuffu in idda, e chiù nun timu affanni.

Facistivu, *faceste.* 'Aju, *hò* Ciatu, *fiato.* Siti, *siete.* Ngastu, *incastro.* In idda, *in essa.*

SONETTU II.

In occasioni di essirsi stampati multissimi componimenti poetici pri la riacquistata saluti, dopu di una gravissima malatia, di *S. E. Sig. D. Franciscu di Aquinu* allura Vicerè in Sicilia.

Si ad orribili notti timpistusa
  Succedi un serenissimu matinu
  Spogghia la trista imagini affannusa,
  E canta ogni ociduzzu in sò latinu.
Tali risona in bucca d'ogni Musa
  Lu grandi, e lu beneficu d' *Acquinu*,
  Ora, chi sua saluti preziusa
  A vuti nostri cessi lu destinu.
Stridirà forsi rauca qualchi canna:
  Ma tra l'afletti granni la Natura
  Nun soffri liggi da la sua tiranna:
L'arti 'un c'è ccà, chi lima, e chi misura;
  Ma gioja, chi si spanni d' ogni banna,
  Comu inunda lu Nilu ogni chianura.

Spogghia, *spoglia*, *depone*. Ociduzzu, *uccelletto*. 'Un c'è ccà, *non vi è quì*. D' ogni banna, *da per ogni dove*.

SONETTU III.

A S.R.M. di Firdinandu III. Borbuni,
In ringraziamentu di una penzionetta
conferita a l'oturi.

Benignissimu Rè sceltu da Diu
Per organu di sua beneficenza,
Di cui l'impronta viva ni port'iu
Pri provi avuti di vostra clemenza,
Oh l'ingegnu ajutassi a lu disiu
Pri espressarvi la mia riconoscenza?
Ma l'unu è tardu, e già mi dici: add.
L'autru, senz'iddu, è privu di potenz.
Ma sù l encomj poi la vera paga
Di li grandi azioni? ah nò, traluci
In iddi un non sò chi, chi l'alm'appag
Tali avviva, e li campi riproduci
Lu suli, chi li rai spargi, e propaga,
Ma torna a la sua sfera poi la luci.

L'autru, *l'altro*. Senz'iddu, *senza di esso*. Sù, *sono*. In iddi, *in essi*.

SONETTU IV.

Chi ha sirvutu pri memoriali fattu da l' Oturi a S.R.M. in seguitu di la supraditta penzionetta.

Si è compiaciuta Vostra Maistati
Conferirmi 'na certa pensioni,
Ch' è vera acqua di Aprili a siminati
Pri la ristritta mia condizioni.
Ma decimi, suttratti, e menzzannati,
Ceduli, assenti, ed autri espensioni,
Pri cui nun avi summi cumulati
Tra li prim' anni è costernazioni.
Pirchì l' esitu è certu, ed è per ora;
L' introitu è sminzatu (*), ed è futuru,
E si c' arrivu nun lu sacciu ancora.
Perciò la pregu: chi si benignassi,
Pri farmi di la grazia sicuru,
Chi di li pisi, e spisi la esentassi.
Si trunca li mei passi
La Parca, chi nun stà troppu a li patti,
Si è fatta la minestra pri li gatti.
Murennu a spisi fatti,
Pagatu aju lu ciauru, e non gustu,
Lu fumu è statu miu, d' autri l' arrustu.

Sminzatu , *dimezzato*. Nun lu sacciu *non lo sò*. Pisi, e spisi, *pesi*, *e spese*. Nun sta troppu a li patti. *non serba fede*. A spisi fatti. *dopo d'aver fatte le spese*. Pagatu aju lu ciauru, *pagato hò l' odore*. D' autri ec. *di altri l' arrosto*.

(*) Allude alla mezza annualità da doversi pagare .

SONETTU V.

Pri la morti di lu celebri Canonicu
D. Rusariu Digregoriu.

L'enormi ineguagghianza, chi la Sorti
Frapponi tra lu debuli, e Potenti,
Tra Re, e Vassali, Nobili, e pizzenti
Equilibru sul'iu, dissi la Morti.
Però, gridau Minerva, tu nun porti
L'eguali vantu sù li Sapienti,
Li cui pinseri, fighi di la menti
Restanu tra li carti è vivi, e forti.
Cussì spira, e rispettu si concilia
Dintra l'operi soi, tra la sua storia
Gregoriu nostru, e lu tò fastu umilia.
Calma dunca superba la tua boria,
Chi ancorchì si subbissi la Sicilia
Restirà d'iddu viva la memoria.

Pizzenti, *miserabili*. Gridau, *gridò*, Fighi' *figli*. D'iddu, *di esso*.

*

SONETTU VI.

Origini di la Poesia

Quannu nuda azzardau la Viritati
Mustrarisi ccà 'nterra a li Murtali
Fu sfazzunata, e cu l' anchi stuccati
A li Licei ricursi pri spitali:
Sula Filosofia n' appi pietati,
L' accugghiu, la curau di li soi mali.
Ma comu chiù appariri pri li strati
Stanti l' odiu di l' omini fatali?
Ccà fu, chi tutti dui si stracanciaru
Cu mascari, bautti, e dominò,
Chi da la finzioni s' impristaru.
La favula è stata dunca, ed è lu sò
Salvu-cunduttu; e tutti tri di paru
Componnu, o Poesia, l' essiri tò.

Azzardau, *si arrischiò*. Fu sfazzunata, *fu svisata*. Cu l' anchi stuccati, *con l' anche rotte*. Pri spitali, *per ospetale*. Ni appi, *ne ebbe pietà*. L' accughiu, la curau, *l' accolse, la curò*, Ccà fu, *quì fu*. Si stracanciaru, *si travestirono*. di paru, *unitamente*. Componnu ec. *compongono o Poesia l' essenza tua*.

SONETTU VII.

All' Ill. Sig. Presidenti Cav.
D. Giuseppe Poli.
In occosioni di una gravi sua malatia.

Morti contra di Poli l' arcu impugni!
Chi fai? rifletti. Nenti ci guadagni.
Ddocu ci sù li Troi, e li Cutugni,
Chi ti fannu ammulari li calcagni.
E datu, chi l'accarpi, e lu sgranfugni,
Anzi lu pisti, o chi ni fai lasagni,
Da l'immortalità comu lu scugni?
E da li cori umani lu scumpagni?
Un beni, chi si perdi chiù si apprezza;
Un omu insigni, chi da tia si accozza
'E un vinu, chi deponi la sua fezza.
Penzacci dunca, li toi cunti sbozza...
Ieu cussì dissi: Idda lu dardu spezza,
Ed a lu muru si sbatti la crozza.

Ddocu ec. *costà vi sono li Troi, e li Cotogni Medici rinomati*. Chi ti fannu ec. *che ti fanno dare di piedi*. E datu ec. *e dato, che lo afferri, e lo sgraffj*. Comu lu scugni? *come lo spigni fuori*? Si accozza, *si uccide*. Si sbatti la crozza, *si batte il teschio*.

SONETTU VIII.

A l' Accademia Patriotica.
In occasioni di un discursu ricitatusi a favuri di l' idioma Sicilianu.

Vivi la Matri vostra, Iddiu la guardi,
Amatila, e 'un circati 'na Matrigna.
Sia cura, e triddu di muli-bastardi
Lu zappari di l' esteri la vigna.
L' istintu di Natura anchi a li Pardi,
Anchi a li Tigri stu dovir' insigna.
Urla lu Lupu quann' à fami, o s' ardi,
Ne s' impresta lu gergu di la Signa.
Lu sulu Pappagaddu 'nfurgicata
S' avi 'na lingua pri parrari a matti,
Facennu d' ocedd'-omu capriata.
Multi accademj eu sacciu accussì fatti
Grec'-Itali-Latini: Allurtimata
Ch' aviti 'ntisu? 'Na sciarra di Gatti.

Matri vostra, *s' intende vostra materna favella.* Triddu, *capriccio.* Signa, *scimia.* 'Nfruggicata, *imboccata.* S' avi 'na lingua, *si ha un linguaggio.* Capriata, *miscuglio.* Jeu sacciu, *io sò.* Allurtimata, *alla fine.* Ch' aviti 'ntisu, *cosa avete inteso?*

SONETTU IX.

Chi duvia sirviri pri Maggistrali
In lodi di la Musica.

Splendi stiddata la celesti lira,
'E figghia di lu celu l'Armunia,
Armonica ogni sfera in aria gira,
Saggiu di Samu eccu mi appellu a tia.
Di lu Tartaru Orfeu disarma l'ira,
Surgi Tebbi da grata miludia,
Pani a Siringa nova vita inspira,
Musica di li cori è la maggia.
Spetra, e arrimodda alpestri, e duri petti,
Scoti li pigri, e a vili dà coraggiu,
Spiega, trasfundi, ed eccita l'affetti.
Mett' in fuga ogni Geniu malvaggiu,
Tocca l'intimi tasti a li diletti,
Di eternu gaudiu anticipatu saggiu.

Stiddata, *stellata*. 'E figghia, *è figlia*. A tia, *a te*. Arrimodda, *fa molli*, *o pieghevoli*.

SONETTU X.

A l' Ill. Sig. Marchisi D. Agustinu Cardillu
Per un complimentu di carni salvaggina,
chi l' Auturi, per un sbagghiu di cui
era statu incaricatu di dividirla, nun riciviu.

Nun aviri rigali è 'na disgrazia;
Ma sta disgrazia includi anchi un vantaggiu,
Chi 'un s'avi obligu, e a nuddu si ringrazia;
E un'omu cu lu sò campa da saggiu.
Puru st'occhiu di grassu, chi nun sazia,
La sorti mi lu nega pri chiù oltraggiu:
Mi fà schiavu a la vostra bona grazia
Sènza tastari lu porcu salvaggiu:
Pirchì m' insigna la Religioni:
Chi l' atti meritorj, e li piccati
Si fannu ancora cu l' intenzioni.
Perciò, Sig. Marchisi meritati,
Chi eu vi professi un obligazioni
Cu labri asciutti, e li denti mundati.

Rigali, *complimenti*. Nuddu, *nessuno*. Cu lu sò, *s' intende col suo patrimonio, o col suo tangente*. St' occhiu di grassu, *questo granel di bene*. Tastari, *gustare*. Lu porcu salvaggiu, *il cignale*.

SONETTU XI.

A lu supradittu in occasioni di raccumandarci un' Agrimensuri.

Cui li debiti soi nun pò pagari,
Ed è di facci bianca, omu d' onuri,
S' avi 'na gioja si la và a 'mpignari,
O la cedi a lu propriu crediturí.
Chistu sugn' iu: Nun pozzu sodisfari
L' oblighi a un Casaceli Agrimensuri,
Omu tra lu sò impiegu singulari,
E chi mi à fattu varii favuri.
'Aju 'na gioja (Tali apprezzu in menti
Ddu filiddu di grazia, di cui dignu
Vostra bontà mi à fattu o Prisidenti)
Chista, si permettiti, mi la 'mpignu,
O la cedu, acciò chiddu si l' assenti,
Ed in miu locu ad iddu vi cunsignu.

Cui, *chi*. A 'mpignari, *a pignorare*. Chistu sugn' iu, *questo son io*. Nun pozzu, *non posso*. 'Aju, *ho*. Ddu filiddu, *filetto*, *o sia tenue parte*. Chista, *questa*. Mi la 'mpignu, *me la pegnoro*. Ad iddu vi cunsignu, *ad esso vi consegno*.

SONETTU XII.

In risposta ad un' invitu di l' accademici di Poesia Siciliana, chi dopu varj, e disgraziati vicenni, avianu fissati li soi radunamenti in casa di *L' Ill. Marchisi Roccaforti.*

Sia lu meritu vostru, o vostra sorti,
Vi lasciai 'nvaddunati, ora vi trovu
Appiccicati trà 'na Rocca forti!
Piaciri granni, in vèrità, ni provu.
Cussì vitti virmuzzi in menzu all' orti
Rannicchiati tra un stucciu fattu ad ovu
Sfuiri, mentri già parianu morti,
Cu l' ali aperti, e vistuti di novu.
Muvennu dunqui l' ali da sta Rocca
Siti in Parnassu senza ciu, uè bau,
Firriatilu tuttu ca vi tocca.
Di mia a cui spija dirriti: scacau,
La vostra grazia, ch' unni tocca stocca,
Ni fici cottu a fumu un muciumau.

'Nvaddunati, *impantanati*. Appiccicati, *ascesi*. Vitti, *vidi*. Virmuzzi, *piccioli vermi*, Stucciu, *astuccio*. Sfuiri, *sfuggire*. Senza ciu, ne bau, *quì s' intende senza far motto e fatica*. Firriatilu, *giratelo*. Ca vi tocca, *che vi si deve, o che lo meritate*. Di mia a cui spija. *a chi domanda di me*. Scacau, *e proprio delle trottole quando terminano di giuare*.

SONETTU XII.

Contra l' abusu in Medicina di lu sistema di *Braun*.

Di la sua vita all' ultimi simani
Lu vecchiu Nannu miu Carnilivari
L' estremu fatu vulennu evitari
Tinni 'na giunta di Brauniani.
Decisiru: Li solidi sù sani;
Ma la diretta debolizza appari,
S' ecciti cu gran stimuli, e manciari
Carni, sosizza, pirnici, e faciani...
Fratantu chiù si avanzanu li baschi -
Sdillinia! ... Ed iddi esclamanu: 'E prisenti
Debolizza indiretta! Olà li ciaschi...
Morsi... Eh beni... ch' importa? Nun è nenti;
Ma muriu saziu fina tra li naschi,
E fu curatu maggistribilmenti.

All' ultimi simani, *alle ultime settimane*. Lu vecchiu nannu, *il vecchio nonno*. Tinni 'na giunta, *tenne un consulto*. Baschi, *affanni*, *estuazioni*. Sdillinia, *frenetica*. Ciaschi, *fiaschi*. Morsi, *morì*. Muriu, *morì*. Naschi, *narici*.

SONETTU XIV.

All' Ill. Sig. Presidenti
Cav. D. Giuseppe Poli.
In risposta ad un sò sonettu scrittu
in lingua Siciliana.

Quannu la sorti voli fari un dannu
Ad un nimicu sò particulari,
Senza ch'idda si avissi a incommodari,
Bast'a farlu Poeta memorannu.
Ducentu mila versi oggi nun vannu
Ne a procacciarvi un tozzu, ne a pagari
'Na sula detta, e sia di tri dinari,
Ne a sgravarvi di un cancaru, o malannu.
E vui Sig. D. Pippu friscu, e linnu
Faciti versi! E lu peju è, chi sunnu
Bonissimi, e di fari a tutti spinnu.
Nun vi basta tuccaricci lu funnu
A li scienzi? Vulit'iri in Pinnu?
Ma daticci un'addiu prima a lu munun.

Idda, *essa*. Tozzu, *morso di pane*. Detta, *debito*. Faciti, *fate*. E lu peju è, *ed il peggio si è*. Chi sunnu, *che sono*. Da fari a tutti spinnu, *da far gola a tutti*. Vuliti iri, *volete andare*. Ma datici un addiu, *ma dategli un' addio*, Munnu, *mondo*.

SONETTU XV.

La testa Oretu isau da la currenti,
E vitti a li soi spiaggi un Parigimu;
Si strica l'occhi, e acchicchia chiù vicinu:
Santu pri l'arma, dissi, è conuscenti!
'E iddu, o nun è iddu? oh certamenti
Nun la sbagghiu, è Palermu meu cucinu;
Talè ch'è linnu, pari 'n'amurinu!
Comu ringiuviniu 'ntempu di nenti!
A pedi di Voscenza, Patrun miu;
Godu in vidirlu prosperu, e felici;
Tantu riccu peró nun vi ci criu.
Palermu aggiusta un bucculu, e poi dici:
L'abbundanza, e scarsizza la fa Diu
La pulizia l'à fattu Regalmici. (*)

Isau, *alzò*. Vitti, *vide*. Strica, *strofina*. Acchicchia chiù, *sbircia più*. Santu pri l'arma. *corpetto*, Miu cucinu, *mio cugino*. Talè, *guarda*. Voscenza, *vostra eccellenza*. Linnu, *lindo*, *attillato*. E' iddu, *è egli*. Nun vicci criu, *non vi credo per certo*.

(*) Questo sonetto fu composto nel 1781 in occasione, che il fu D. Antonino La Grua e Talamanca, allora Marchese di Regalmici, trovandosi Pretore della Città di Palermo erasi particolarmente adoperato in tempo del suo governo a decorare la Patria di nuovi spaziosi stradoni, di una bellissima villa, e di altre magnificenze.

SONETTU XVI.

Umbri, figghi a la notti, chi abbitannu
Stati 'ntra grutti, ed orridi furesti,
Deh! chi l'estremu miu spiritu resti
A chianciri cu vui lu propriu dannu,
Si mai ccà junci, accasu caminannu,
Chidda, chi l'alma di riguri vesti,
In flebbili lamenti, e vuci mesti
Diciticci: muriu, muriu d'affannu.
D'un inutili lagrima si forsi
Bagna la fridda cinniri, 'un spirati,
Chi sia cumpassioni di cui morsi;
E' strania 'ntra ddu cori la pietati;
E si chianci, n'è causa, chi si accorsi,
Chi mortu iu, nun c'è chiù, cui pr' idda pati.

Chianciri, *piangere* ' Cca junci. *quì arriva*. Chidda, *colei*. Diciticci: muriu, *ditele*: *morì*. Un, *non*. Morsi, *morì*. Strana, *straniera*, *sconosciuta*. 'Ntra ddu, *in quell*. Cui pr' idda pati, *chi per lei patisce*.]

CANZUNETTI.

Scritta in tempu, e nell' occasio ni,
chi s' incominciava a costruiri la Villa Pubblica
pri lu zelu patrioticu di lu fu
Eccmu D. Antoninu la Crua, e Talamanca
allura Preturi di Palermu.

Tra lu pettu nun c'à cori
Cui nun godi la marina
Cu sta bella siritina
Tra sta villa chi si fà.

1.

Già si sviscera la terra
Pri 'mpristaricci li marmi,
Quantu ciarmi, chi rinserra
La funtana, chi c'è ddà?

Lu gran Geniu d' Aduni
Da l' esperidi vinutu
Va spargennu tra st' ignuni
La chiù bella amenità.
Tra lu pettu ec.

Cui, *chi*. Cu sta, *con questa*. Siritina, *serata*. Tra sta, *in questa*. Mpristaricci, *prestarci*. Ciarmi; *vezzi*, *o grazie*. Chi c'è ddà. *che vi è là*. 'Ngnuni, Nascondigli.

2

Zittu zittu: sentu scrusciu!
Talè l' acqua comu casca
Di dda vasca, e musciu musciu
Lu spannenti sinni và!
Chianci, e fa milli raggiri
'Mmenzu all' erbi, unni si trova,
Forsi prova dispiaciri
A lu nesciri di ddà.

Tra lu pettu ec.

3

Senti senti comu ciata
Lu frischettu tra ssi frunni!
Ci rispunni innamurata
La Marina poi di ddà.
Quantu Grazj, quanti Amuri
Ni sbulazzanu d' attornu!
Di lu jornu lu splenduri
Cedi all' umbra, chi c' è ccà.

Tra lu pettu ec.

Talè. *guarda*. Da dda, *da quella*. Musciu, musciu, *lento*, *lento*. Sinni và, *se ne và*. A lu nesciri di ddà, *al sortire di là*. Ciata, *fiata*, *o spira*. Ci rispunni, *gli risponde*. Chi c' è ccà, *che vi è quà*.

4

Oh li Ninfi di l' Oretu
Vranchi vranchi, linni linni!
Giovi scinni, e stà cuetu
S'è possibili chiù ccà.

Tutti gridanu a lu celu:
Viva Amuri, viva cui
Fici a nui cu lu sò zelu
Sta felici libertà.

Tra lu pettu ec.

Fini.

tom. II

Vranchi, *bianchi*. Linni, linni, *leggieri, e snelli*. Scinni, *scenai*. E stà cuetu, *e stà chieto*. Chiù ccà, *più quà*. Viva cui, *viva chi. si allude al fù sopralodato Signor Pretore*. Fici a nui, *fece a noi*.

Li Piscaturi.

1

Supra lu scogghiu
Di Mustazzola
L'aipa vola,
L'alba si fà.

Picciotti beddi
Viniti a mari;
L'acqui sù chiari;
La varca è ccà.

Mustazzola, *spiaggia marittima nelle vicinanze di palermo un poco al di là, dove Oreto mette foce*. Aipa, *alcione, o smergo; uccello aquatico rapace*. Picciotti, *Ragazze*. Sù, *sono*. E cca, *è quì*.

2

Sunati brogni
Figghi di l' unni,
Ca vi rispunni
Prontu l'olè.

Concavi grutti
Via risunati;
Arrisbigghiati
L'ecu, chi c'è.

3

Sta gran chiarìa
Sparsa d' intornu,
D'un bellu jornu
Fidi ci fà.

Un frischiceddu,
Chi appena ciata,
L'unna salata
'Ngrispannu và.

Brogni, *buccine*. Sta, *questa*. Chiarìa, *crepuscolo della mattina*. Jornu, *giorno*. Frischiceddu, *auretta*. Ciata, *spira*.

4

Deh veni, o Dori,
Vuci d'argentu,
Quintu elementu
Novu perù.

Veni a cantari
Dda canzunedda:
"Un' Anciledda,
"E forsi chiù.

5

Ci vogghiu a Nici
Di pettu quatru,
Chi l occhiu latru
Muvennu và.

La sua prisenza
L'almi ristora,
Comu l' Aurora
L'ervi d' Està.

Dda canzunedda *quella canzoncina*. Un' Anciledda ec. *intercalare d'una canzonetta, che suole cantare il volgo*. Ervi, *erbe*.

6

Cinta à la frunti
Di juncu, e d'arca,
E nun s'imbarca
Nici! pirchì?

Nici pretenni
L'autri imbarcari;
Nici piscari
Soli accussì.

7

Raisi Andría
Pripara l'amu;
Idd'è lu chiamu;
Ecculu ddà.

Avi na riti
Di fina magghia,
Chi la fragagghia
Scupannu và.

Arca, *alga*. Imbarcari, *quì allegoricamente s'intende, indurre altri ad un rischio.* Soli accussì, *suole così*, Raisi, *capo di bassa marinaria*. Iddu è lu chiamu, *egli e colui, che dà il tuono*. Ddà, *colà*. Na, *una*. Fragagghia, *quantità di pesciolini*.

8

Jamu a li nassi;
Oh chi piaciri!
Jamu a vidiri,
Chi pisca c'è.

Vidremu sbattiri
Vivi, e virmigghi,
Scrofani, e trigghi
A tinghi-tè.

9

Lu mari invita;
Lu friscu alletta;
Via chi s' aspetta?
Via chi si fà?

Picciotti beddi,
Viniti a mari;
L'acqui sù chiari;
La varca è ccà.

Finì.

Na, *una* ' Fragagghia, *quantità di pesciolini*. Jamu, *andiamo*. A tinghi-tè, *quì vale in quantità*. Picciotti beddi, *ragazze belle*. Sù, *sono*.

1

O bedda Nici,
Scuma di zuccaru,
E chi ti fici,
Ca 'un m' ami chiù?

Nun c' è jurnata,
Chi 'un si 'ncagnata;
Chi sorti rètica
La mia, chi fù!

2

Chi tinni veni,
Bedda, ad amarimi?
Vogghimi beni,
Chi custa un sì?

Gnocu-gnucannu
Vai rifriddannu!
Santu dipàntani!
Dimmi pirchì?

Scuma, *schiuma*. Ca 'un, *che non*. 'ncagnata, *corrucciata*. Retica, *fastidiosa*. Chi tinni veni, *qual danno a te può venire*. Gnocu-gnucannu, *insensibilmente*. Santu dipantani, *termine di un colerico che presso a poco vale corpettone*.

3

M' ài pr' importunu,
Pirchì lu sàturu
A lu dijunu
Fidi un ci dà.

Làssati amari,
Biddizzi rari,
Via cumpatemunni
Pri carità.

4

Ntra ssi labruzzi
C' è l' incantisimu,
Dintra ss' ucchiuzzi
C' è un non sò chì.

N' amaru duci,
Chi s' introduci,
E manna 'mpàsimu
L' arma a ddì-ddì.

Saturu, *satollo*. Lassati amari, *permetti, ch' io t' ami*. Cumpatemunni, *compassionamci l' un l' altro*. Ntra ssi, *in coteati*. 'Mpasimu, *in deliquio*. A ddì-ddì, *agli Elisi*.

5

Pri quantu aduru
Ss' ucchiuzzi amabili,
Bedda, ti juru,
Chi 'un pozzu chiù.

Si tu 'un ti muti,
Si tu 'un m'ajuti,
Eu moru, e causa
Ni sarrai tù.

Fini.

Ucchiuzzi, *vezz. di occhi* Juru, *giuro*. Chi 'un pozzu chiù, *che non posso più*. 'Un, *non*. Eu, *io*.

1

Allurtimata
Jeu chi ti fici?
E vaja, Nici,
Vaja, chi fù?

E vaja via,
Vaja, biddicchia,
Ridi tantichia,
Vaja 'un sà chiù!

2

Nò, nun ci vaju
Chiù ddà, unni Chidda,
Nò piccaridda,
Nò figghia, nò.

Nun ti scantari,
Nò, gioja mia,
Autra, chi tia
Nun amirò.

All' urtimata, *alla fine*. E vaja, *sù via*. Biddicchia, *belluccia*. Tanticchia, *un tantino*. Un sia chiù, *non sia più*, *finiamola*. Ci vaju, *vi vado*. Unni chidda, *da quella*. Picciridda, *vezzeg di piccola*. Nun ti scantari, *non temere*. Autra, chi tia, *altra*, *che te*.

3

Tu puru aeri,
(Mi nn' addunavi,)
Puru jucavi,
Cu Chiddu ddà.

Poi si joch' Eu,
Fai lu cucchiàru,
Ed eu l' amuru
Nun dissi un' à.

4

Mi nni fai tanti;
Mi rispittiju,
Pirchì lu viju
Ca un m' anni chiù.

Tu mi voi mortu
T' aju stuffatu;
Cu stu filatu
Mi dici sciù.

Mi nn' addunavi, *me ne accorsi*. Cu chiddu ddà, *con colui*. Si joch' Eu, *se giuoco Io*. Fai lu cucchiàru, *imbàmboli*. Mi rispittiju, *mi dolgo, che tieni di me si poco conto*. T' aju stuffatu, *sei di me ristucca*. Cu stu filatu, *con questo mal talento*. Viju, *vedo*. Sciù, *espressione con cui si cacciano le galline, ed altri piccoli animali, e quì vale, mi discacci*.

1

Forsi pirchì nun m'ami,
Aju a cripari in peddi?
Ad autri, assai chiù beddi,
Ci dissi sciù-nna-ddà.

E tu, ti cridi forsi,
O pezza di sumera,
Chi autr' asina a la fera
Di tia nun ci sarrà?

2

Mmàtula ti ni veni
Cu l'aria, e lu sfrazzu,
E via chi sugnu pazzu!
O qualchi gnignali!

Jeu chiù stimari a tia?
Jeu fariti chiù 'nnormi?
Và curcati, và dormi,
Cosa pri mia nun sì.

Aju, *ho*. Cripari in peddi, *idoet. vale morire*. Sciù-nna-ddà, *maniera di cacciar lungi*. O pezza di sumera, *o tocco di asinaccia*. Autra, *altra* Ti nni, *te ne*. Gnignalì, *propriamente vitello non nato*, *quì vale allocco*. Nnormi, *vezzi*.

3

Bon'è ca t'aju ad occhiu,
Cridimi, ch'un mi pischi;
Sti modi picciuttischi
Cu mia 'un cuntanu chiù,

Si 'un vai di francu-a-franca,
Si nun stai chiù a li patti,
Chi t'aju a diri? Statti:
Però ci perdi tù.

4

Ch'a mia, chi sù tinutu
Pr. onestu, e facci bianca,
'Na Crocchiula nun manca,
Certu la truvirò.

Sarrà carni di vacca,
Non jencu, comu tia;
Almenu è tutta mia,
Ma in tia un c'è meu, ne tò.

Ca t'aju, *che t'ho*. Picciuttischi, *fanciulleschi*. Sti, *questi*. Cu mia ec. *con me sono inutili*. Si 'un vai ec. *se non tratti con buona fede*, Statti, *quì propriamente vale, stà in tua libertà*. Sù, *sono*' Facci bianca, *quì vale galantuomo*. Na crocchiula, *metaf. una ragazza*. Carni di vacca' *metaf. non molto bella*. Ma in tia 'un c'è meu, ne tò, *ma in te non v'è chi possa contarvi nemmeno tu medesima*.

5

E comu la sai tutta!
Davanzi billi-balli,
Darreri pri tri calli
Tu canci anchi a lu Rè;

Cunta cu mia ssa robba?
Chi cridi ca sugn' orvu?
Tra picciunastra, e corvu
Gran differenza c'è

6

Tu cridi ca sti chiacchiari
Sù ditti pri un' inciuria?
E chi sta prima furia
Fra brevi passirà?

E sti palori a sganga,
Ti cridi tu, gramagghia,
Chi sù fumu di pagghia,
Chi allura si ni và?

E comu ec. *e come sai mascherarti a seconda delle circostanze*. Davanzi billi etc. *dinanzi vezzi festevoli*. Cunta ec. *sono mercanzie queste, che si possono spacciare a me*. Ca sugnu, *che sono*. Ca sti, *che questi*. Picciunastra, *piccione giovane*. Sù, *sono*. A sganga, *a dispetto*. Gramagghìa, *qui s' intende donna da nulla*. Sinni, *se ne*. Ca, *che*, Sta, *questa*.

7

T' inganni puviredda
Ver'è, chi l'autri voti
Ti fici sti rivoti,
Chi po' un duraru chù.

Ma l'arcu poi si rumpi
S'assai lu tiri, e smovi,
E truniannu chiovi,
Ora stà allerta tù.

8

Jeu poi ch'aju a 'nfuddiri
Cu tia curuzz' amatu?
Nun mi l'aju sunnatu,
Nè mi lu 'nzunnirò.

Agghiuttu, agghiuttu, agghiuttu!
Ch è stomacu di ferru?
Ma guarda si poi sferru,
Lu peiu idd è lu tò.

Puviredda, *quì vale scioccarella*. L'autri voti, *altre volte*. Sti rivoti, *questi combattimenti*. Chi po' un duraru chiù, *che poi non durarono più*. Truniannu chiovi, *tuonando piove*. Nun mi l aju sunnatu, *non mi è passato nemmeno per sonno*. 'Nzunnir, *sognerò*. Agghiuttu, *inghiotto*, *quì vale metaforicamente soffro*. Si poi sferru, *se poi la rompo*. Lu peju idd è lu tò, *peggio sarà per te*.

9

Sì foddi, sì 'nfirnicchia,
Sì fausa, e sì ciraula,
Oh pesta! chi diaula!
Nautra 'un si truvirà!

Finemula sta vernia:
Jeu mancu cu vossia; (1)
Vossia mancu cu mia: (2)
Bonciornu ... scacchia-ccà

Fini.

---

tom. II

'Nfirnicchia, *troppo sei spiritosa, ed inquieta*. Sì fausa, e sì ciraula. *sei scaltra, e venditrice di ciarle*. Nautra 'un, *altra non*. Sta vernia, *questo rompicapo*. Mancu, *nemmeno*. Vossia, *sincope di vostra signoria*. Cu mia, *con me*. Scucchiaccà, *rompiamo l' amicizia*.

(1-2) quì si sottintende; *avrò avrà amicizia*

Lu cunsigghiu

I.

Pri diriti lu veru
Amicu miu ti chianciu,
Vidi ca pigghi un granciu,
Chi 'un ti lu scordi chiù.

Lu munnu è malu assai
Amicu cridi a mia;
Lidda ti cutulia,
E 'un tinni adduni tù.

Lu cunsigghiu, *il consiglio*. Ti chianciu, *ti piango*. Ca pigghi un granciu, *che pigli uno sbaglio*. Chiù, *più*. A mia, *a me*. Ti cutulia, *ti burla*. E un tinni adduni, *e non te ne accorgi*.

2

Tu cridi (oh cecu Amuri,
Chi annorvi anchi l'amanti!)
Chi Lidda, comu avanti
T'à amatu, t'amirà,

'E veru comu avanti
Lidda ti cutulia,
Prima cu pulizia,
Ora cu liberta.

3

Prima, ch' era sulidda
La povira Picciotta
Cu fari l'alcirotta
Facia lu fattu sò

Ora, ch'è situata,
Carrozzi, e menzu munnu
Lidda firria tunnu
Nè à lu pinseri tò.

Cridi, *credi* · Chi annorvì, *che acciechi*. Sulidda, *dim. di sola*. Picciotta, *giovinetta*. Arcirotta, *uccello*, *che nel volare illude i cacciatori*. Facia lu fattu sò, *faceva il suo negozio*. E menzu munnu, *e tutto il dippiù delle cose voluttuose*

*

4

Tu di sta cosa, eu criu,
Ni si menzu squadatu:
Ch'o fui da l'autru latu,
Jucannuti a buè:
O misa in gravitati.
Pri darisi chi fari
Cumincia a cumannari
Li paggi, e li Lacchè.

5

Chiù chiaru l'avi a diri,
Chi c'ài siccatu l'arma?
Si tedia, si sdisarma
Lu sangu 'un ci cunfà.
Sù genj tanti voti,
Ch'un currinu di paru;
S'è chistu 'un c'è riparu:
Nè av' idda reità.

Eu criu, *io credo*. Ni sì, *ne sei*. Menzu squadatu, *in parte scandalizato*. Fui da l' autru, *fugge dall'altro*. Jucannuti a buè, *gioco de' fanciulli a nascondersi*. Misa in gravitati, *messa in sussieguo*. Chiù, *più*. Si disarma, *si scoraggia*. Lu sangu, *il sangue*. 'Un si cunfà, *non si accorda con il tuo*. Sù, *sono*. Genj, *inclinazioni*. Tanti voti, *allo spesso*. Chi 'un currinu di paru, *che non corrono uguali*. S'è chistu 'un c'è riparu, *s'è ciò non vi è riparo*.

6

Vidi s' eu sù sinceru:
Sì beddu, e grazisu,
Sì duci, ed amurusu,
E vai quant' un perù.

Ma chidda seguitannu
Lu stili fimnininu,
'Nclina cu lu scintinu.
C' ài a dari liggi tù?

7

Risbigghiati 'na vota:
Ni ammancanu fodeddi?
Forsi la munnu speddi?
Lassala gnignalì.
Lidd' è 'ndiavulata,
E' viva, è pizzutedda,
Ti à misù la fod dda.
Juraci ch' è accussì.

Vidi s' eu sù sinceru, *vedi se son sincero*. Sì beddu, *sei bello*. Chidda, *quella*. Lu stili, *il gusto*. 'Nclina cu lu scintinu, *tende col più cattivo*. c' ài a dari liggi tu, *devi tu darle legge*. Risbigghiati na vota, *risvegliati una volta*. Nni ammancanu fodeddi, *mancano gondelle*. Speddi, *termina*. Gnignalì, *feto di animale*: *dicesi per ingiuria*. Viva, e pizzutedda, *spiritosa*, *ed ardita*. Ti à misu la fodedda, *ti ha messo la gonella*.

8

Và lassala, và chiantala,
Lu vidi quant'è 'ngrata?
Vidi quant'è ostinata?
Nun ci pinsari chiù.

Sciogghiti ssa catina,
Và cerca di sfrattari,
Si nun ti voli amari,
L'ài a fari a tu pri tù?

Fini

L'ài a fari a tu pri tu, *l'ha da fare colla forza*.

Lisa a Fulanu.

1

Chi c'è 'un semu chiù nenti?
E chi nun su chiù chidda?
A la tua crucchiulidda?
Nun ci fai cera chiù.

Figghioli 'un c'è chiù munnu!
E cui lu vulia diri?
Li ciammi, e li suspiri
Fineru a frustu stù!

Chi c'è; *cos'è questa novità*, 'Un semu chiù nenti, *non siamo più amici*. Nun sù chiù chidda, *non seno più quell' istessa*. Crucchiulidda, *carina*. Nun ci fai cera chiù, *non le mostri più un volto piacevole*. Figghioli, *ci serviamo di questa espressione quando ci appelliamo alla moltitudine delle genti*: 'Un c'è chiù, *non vi è più*. E cui, *e chi*. Lu vulia diri, *volea dirlo, o crederlo*. Li ciammi, *le fiamme*. Fineru, *finirono*. A frustù-stù, *a vuoto*.

2

Tu ora sì cuntenti?
Sciala, ch'ài fattu prisa,
Com'ora chianci Lisa,
Appressu poi cui sà?
Senti: lu munnu è rota,
Amuri à li saitti,
Forsi li mei vinditti
Un jornu li farrà.

3

Teni tu forsi ad occhiu
Qualchi Pupidda nova?
Sì sì curuzzu prova,
E nun ti dicu chiù.
Nun manchirannu a mia...
Basta mi dugnu vinta...
Ieu sugnu la chiù tinta;
Lu restu lu sai tù.

Sciala ch'ài fattu prisa, *pavoneggiati di questa bella impresa*. Com'ora chianci Lisa, *per adesso piange Aloisia*. Cui, *chi*. Jornu, *giorno*. Pupidda, *propriamente bamboccina; quì vale innamorata gaja*. Curuzzu, *dimin, di cuore*. A mia, *a me*. Mi dugnu vinta *mi dò per vinta*. Ieu sugnu la chiù tinta, *io sono la più cattiva*.

4

Tu sai... (Bensì aju fattu
La mia obligazioni;)
Ma tu sti tratti boni
Cu mia nun l'ài però.
Appena chi ti cuntanu
Quattru farfantarij,
T'incagni, e 'un mi talij,
Chist' è lu stili tò,

5

'Mparissi mi fai l'omu,
Ma nun conusci beni
Lu ventu d'unni veni,
Nè vidi lu pirchì.
Lu veru piscaturi
Và in cerca a la maretta;
Tannu la lenza jetta,
Capisci gnignalì?

Bensì 'aju fattu, *però ho fatta.* La mia obligazioni, *il mio dovere*. Cu mia, *con me.* Ti cuntanu, *ti raccontano*. Farfantarij, *buggie*. T'incagni, e 'un mi talij, *ti scorrucci, e non mi guardi*. 'Mparissi, *in apparenza mostri scaltrezza d'uomo*. Maretta, *mare aggitato*. Tannu, *allora*

6

Lu dicu a leta facci:
Sti chiacchiari, e imposturi,
Ridundanu in miu onuri,
E nun è vanità.

Tu ora già mi senti;
Ne occurri di spiegari,
Ti vonnu scavaddari,
E l'asinu ci stà.

7

Cu mia nun fannu pani
Però 'un facemu nenti,
S' eu tiru, e tu l' allenti,
Ma teni forti tù.

Voi dari cuntintizza
A tanti bonavogghia?
Lassali diri, avogghia,
Finemula, 'un sia chiù.

Sti chiacchiari, *queste ciarle*. Scavaddari, *smontare*. Ci stà, *vi crede*. Cu mia nun fannu pani, *con me non vi guadagnano*. 'Un facemu, *non facciamo*, 'Teni forti, *stà forte*. Bonavogghia, *birboni*. Avogghia, *dicano a lor talento*,

8

Ch'è beddu stari in paci!
Viviri arripusati,
O Armi 'nnamurati
'E veru sì, o nò?

Qualchi peripateticu
Dici però, ed attesta;
Chi Amuri tra timpesta
Sbampa lu focu sò.

9

E siasi comu vogghia,
Timpesta ci ni à statu,
E via, curuzzu amatu,
Fa paci, e dimmi sì,

Sì bonu, sì bon cori;
Ma cosi tinti n'ài,
Ma minn'ài fattu assai,
Nun sù nè dui, nè trì.

Comu vogghia, *come si voglia*, Cinn'è, *ven'è*. Curuzzu, *dim. di cuore*. N'ài, *ne hai*. Ma minn'ài fattu, *ma me ne hai fatte*.

10

Vidi ca poi la spezzi,
Nun la stirari tantu,
Jeu stissa minni scantu,
E via - chi gustu c'è?
Semu chiddi chi semu,
Tra nui sti cosi? oh babbu!
Ogn'unu si fa gabbu,
Cui senti fa l'olè!

11

Pri mia nun ti dicu autru:
Pensa s'ài cori in pettu,
Chi tu di lu miu affettu
Ni ài provi in quantità.
Lasciarmi in abbandunu,
Scurdariti di mia
Lu lassu diri a tia,
S'è prova d'onestà.

Fini di la Lirica.

Vidi ca, *vedi che*. Ieu stissa mi ni scantu, *io ste su ne temo*, c'è, *vi è*. Semu chiddi, chi semu, *espressione che vale siamo intrinseci*. Tra nui sti cosi, *tra di noi queste cose*, *s'intende strane*, *o allocco*. Ogn'unu si fa gabbu, *ciascuno si scandaliza*, *o se ne fa meraviglia*. Fa l'olè, *ci burla*. Pri mia, *per me*. Autru, *altro*. Ni ài, *ne hai*. Di mia, *di me*. A tia, *a te*.

NOTA DEGLI ASSOCIATI

Sig. Tenente Colonello Daniele.
Cav. D. Vincenzo Aprile.
D. Leonardo Ferina.
Cav. Beneventano Bosco.
D. Giovanni Grivet.
D. Maurizio Ponze.
S. E. Sig. Prencipe di Torremuzza.
Abate D. Giuseppe Felice.
D. Adriano Castiglia.
D. Antonino Cantelli.
S. E. Sig. Duchessa di Sperlinga Lanza.
S. E. Sig. Principessa di Carini.
Colonello D. Massimo Selvaggi.
Raz. D. Francesco Lo Monaco.
D. Mariano Di Michiele de' Baroni di S. Giuseppe.
Ill. Sig. D. Marianna Gravina.
S. E. Rev. Monsig. Gravina Vescovo di Flaviopoli.
D. Gabriele Bordonaro.
Ill. Conte D. Giuseppe de Monroy dei Prencipi di Pandolfina.
Abate D. Giovanni Cirino.

Benef. D. Vincislao Danes.
D. Camillo Zoratti.
Ill. Marchase di Spitalotto.
R. P. Martino Vassallo Carmelitano.
S. E. Sig. Prencipe di Villafranca per numero otto corpi.
Raz. D. Benedetto Venturelli.
D. Francesco Lipari.
D. Giovan Matteo Lo Cicero.
P Regente Antonio Mineo.
Sac. D. Giuseppe li Castri.
D. Gioachino Curatolo.
D. D. Nicolò Casale.
D. Carlo Danè.
D. Antonio Findaltea.

INDICI

ODI

Lu viaggiu retrogradu pag. 5
La nascita di Amuri 12
Li capiddi 16
Lu gigghiu 21
L' occhi 24
Lu labru 28
La vucca 30
La vuci 32
L' alitu 35
Lu pettu 37
Lu neu 40
Lu non-sò-chi 42
La simpatia 44
Li grazj 46
Lu gesuminu 50
L' aruta 53
La colica 56
Lu sistema sessuali di li ciuri di lu col. Linneu 58
La munita fausa 61
Li Baccanti 64
D. Chisciotti 96
La morti di Saffu 73
Lu rusignolu 77
Lu briu 80
La paci 86
La furtuna 91
Lu geniu di Anacreonti 94
Innu a Baccu 98
La cicala 111
In lodi di lu vinu 116
Dafni 119
La filosofia di Anacreonti 122

Sù lu stissu sistema pag. 125
L' illusioni 127
Innu a Diu 141
A la Musa 144
A S.E Sig.D Franciscu d' Aquinu 148
A S. E Sig. Cav. D. Luigi Medici 163
A S. E. Sig. March. Simonetti 169
All'Ill. Sig. Cum. D. Giuseppi Poli 175
A la Sig. Cornelia Ellis Miss Knight 187
S' E. Sig. Principi di Belmunti 182
La Davì 185
Innu a Lucina 186
Lu divorziu 187

SONETTI

Fiducia in Diu 190
Pri la malatia di S. E. Sig. D. Franciscu d' Aquinu 191
A S. R. M. Ferdinannu III 192 e 193
Pri la morti di lu Can. Digrigoriu 195
Origini di la Poesia 196
Pri una malatia a lu Cum. Poli 197
A l' Accademia Patriotica 198
In lodi di la Musica 199
All' Ill. Sig. Marchisi Cardillu 200
A lu stissu suggettu 201
A li Sig. Accedem. di la Poesia Sic. 202
Contra l' abusu in medic. di lu sistema di Braun 203
A l' Ill. Sig. Cum. D. Giuseppi Poli 204
La testa Oretu isau 205
Umbri, figghi a la notti 206

CANZUNETTI

In occassoni di costruirsi la publ. villa 207
Li piscaturi 210
O bedda Nici 215
Allurtimata 218
Forsi pirchì nun m' ami 221
Lu cunsigghiu 226
Lisà a Fulanu 231

MAG 2002385

Affabili ci accosta
Dicennu: tu sì in oziu.
T'àju circatu apposta
Pri dariti un nigoziu.
Si tu cu mia voi stari
C'è viviri, e manciari.
Sarrà la tua incumbenza
Di appiccicari a un ulmu,
Duvi racina immenza
Pendi da lu so culmu:
Tu cogghi, e jetti a mia,
Jeu poi ni dugnu a tia.
Cunsenti a un tali invitu
Lu Signu, e di cuncertu
Si avvianu a lu situ,
Già consaputu, e certu,
Arrivanu, e d'un sautu
L'unu è a li cimi in autu.

tom. VII.

T'àju, *ti ho*. Apposta, *a bella posta*, Di appiccicari, *di salire*. Ni dugnu a tia, *ne do a te*. Sautu, *salto*. Autu, *alto*.

La viti era provista
Di frundi, e frutti tantu,
Chi ci spiriu di vista.
Lu Signu trisca intantu
Chiusu tra l'abbundanza,
Manciannu a crepa-panza.
Di quann'in quannu alcuna
Rappa purrita, o virdi
La jetta, e l'abbanduna,
Lu Cani grida: oh spìrdi!
Chi purcaria, chi jetta!
E cu pacenzia aspetta.
Doppu, chi saturatu
Si fu lu furbu, scinni,
Dicennu: Sù arrivatu
Pri fina tra l'intinni;
Ma fradici, e corrutti
Truvai li rappi tutti.

A crepa-panza, *a crepa pelle*. Rappa, *grappolo*. Purrita, *guasto*. Oh spirdi! *oh diamine*! Purcaria, *sporcizia*. Scinni, *scende*. Tra l'intinni, *nelle cime*. Rappi, *grappoli*.

Chisti, chi ti jittai
Ni sù la 'mmnstra, e avverti:
Li megghiu ti scartai...
M' aju li rini aperti!
'E un jornu, chi a lu stagghiu
Dijunu, ohimè! travagghiu!
L'afflittu cani in attu
Quasi di santiari:
Ver' è, dici, lu pattu
Di dariti a manciari;
Ma jeu cridia sicuru,
Ch' avia a manciari puru.
Comu jiu jiu lu 'mbrogghiu.
Jeu sù razza onorata,
Ed adempiri vogghiu
La mia parola data.
Và sfunna. Ti cunsignu
Stu restu, e mi la sbignu.

Jittai, *gettai*. Li megghiu ec. *le migliori ti scelsi*. A lu stagghiu. *a cottimo*. Travagghiu, *travaglio*. Santiari, *bestemmiare*. Puru, *pure*. Comu jiu jiu, *comunque sia andato l'imbroglio*. Jeu sù razza, *io sono stirpe*. Vogghiu, *voglio*. Va sfunna, *vattene pure, e sprofondati*. Mi la sbignu, *me ne vado*.

FAVULA LXV.

LU CASTORU, E AUTRI ANIMALI.

Un Castoru elogj senti
Di una Vulpi celebrari:
Cui lodava li talenti,
Cui li soi maneri rari.
Dici a chisti; in preggi tanti,
Chi mi aviti decantati,
Pirchì 'un sentu misi avanti
Bona fidi, e probitati?
Sù li primi chisti tali,
E senz' iddi 'un vannu un cornu
L' autri preggi, anzi chiù mali
Fannu a tuttu lu cuntornu,
Ddocu vitti chi ammuteru.
Iddu torna a lu so tonu:
Lu talentu è pri mia zeru,
Si lu cori nun è bonu.

Autri, *altri*. Vulpi, *volpe*. Cui, *chi*. Chiddi, *quelli* (s' intende) *animali*. Sù, *sono*. Chisti tali, *questi tali* (s' intende) *preggi* Senz' iddi, *senza di essi*. 'Un vann' un cornu, *non sono da valutarsi*. L' autri, *gli altri*. Chiù, *più*. Lu cuntornu, *il contorno*. Ddocu vittti chi ammuteru, *quivi vide che ammutolirono*. Iddu, *esso*. A lu so tonu, *al suo proposito*. Pri mia, *per me*. Si lu, *se il*.

FAVULA LXVII.

L'INSETTI MARITIMI DI LI SPONZI

Tra tanti, e tanti sponzi, chi sù in mari,
Da migghiara d'insetti populati. *
Duvi ci ànnu li casi, e li sulari,
Ciumi, ponti, curtigghi, chiazzi, e strati,
Pri vidirni una, e staricci na picca
Lu spiritu di Esopu sicci ficca.
E in virtù di la sua potenza innata,
Vidi non vistu, e gira, e senza scala
Scinni, e acchiana ogni loggia; allurtimata
Penetra in una specj di sala,
Duv'eranu in consessu radunati
L'insetti li chiù saggi, ed accimati.

Sponzi; *spugne*. Chi sù; *che sono*. Ci ànnu; *vi hanno*. Li sulari; *li solaj*, Ciumi, *fiumi*. Curtigghi; *chiassolini chiusi*. Chiazzi; *piazze*. Strati; *strade*. Na picca; *un pocolino*. Dintra si cci ficca; *dentro vi si ficca*. Vidi: *vede*. Scinni; *scende*. Acchiana; *sale*. Allurtimata; *alla fine*. Accimati, *principali*.

---

* Compendio delle transazioni filosofiche di Londra dal Signor Gibelin. Storia naturale vol. 3. part. 3. pag 238. Peysannel.

Si ferma, ed eccu senti recitari
D' unu d' iddi un discursu, unni si prova
Chi l' universu cunsisteva in mari
Duvi la sponza, o munnu sò si trova
(Sponza si chiama munnu tra sti banni
Nun avennu autra idia di così granni.)
Agghiunceva dicchiù: chi falsamenti
Avevanu l' antichi soi cridutu:
Chi un munnu sulu ci fussi esistenti:
Mentr' iddu da 'na specula vidutu
Ni avia cu novi soi strumenti esatti
Multi autri in gran distanza accussì fatti.
Benchè nun si distingui, poi soggiunci,
Si chisti tali fussiru abitati
Lu miu strumentu a tali signu 'un junci;
Ma si grata udienza mi accurdati
M' ingignirò signuri di pruvarlu,
Ma nun mi fidu poi di a vui mustrarlu.

Discursu, *discorso*. Unni, *dove*. Tra sti banni, *in queste parti*. Autra, *altra*. Agghiunceva, *aggiungeva*. Dicchiù, *dippiù*. Cridutu, *creduto*. Ci fussi, *vi fosse*. Cu, *con*. Autri, *altri*. Soggiunci, *soggiunge*. Chisti, *questi*. Nun ci junci, *non arriva*.

Pri criari stu munnu da lu nenti
Ci vosi 'na putenza auta infinita,
E a un' Essiri Infinitu Onnipotenti
Taut' è creari un munnu, e darci vita,
Quant' è crearni centu miliuni:
Ddocu vi lasciu, e bonciornu Patruni.
Lu Spiritu di Esopu tra se dissi;
'E l'Omu pri rapportu all' Universu
Picculissimu insettu, comu chissi,
Tra un restrittu orizzonti chiusu, e im-
(mersu
L'atmosfera è lu mari, ed è lu munnu
Sponza, chi fluttua di stu oceanu a funnu.

Pri criari, *per creare*. Da lu nenti. *dal niente*. Ci vosi, *vi volle*, *o abbisognò*. Taut' è, *tanto importa*. Ddocu, *quì*. Vi lassu; *vi lascio*. Bonciornu patruni, *buongiorno padroni*. Lu spiritu, *lo spirito*. Tra se dissi, *tra se stesso disse*. Comu chissi, *come cotessi*. Tra, *entro*. Sponza, *spugna*.

FAVULA LXVIII.

SURCI, GIURANA, e MERRU.

C'è statu sempri tra Surci, e Giurani
Un mari vecchiu, un odiu radicatu
Sin da quannu lu figghiu a Rudi-pani
Ci fu da Guncia-tempuli annigatu:
D'unni surgiu 'na guerra sanguinusa,
Chi tra 'na trumma risunau famusa.
Finiu di poi: chi Giovi trunianno
Li Granci armati di duri curazzi
Di li Giurani in succursu marciannu
A li Surci spilaru li mustazzi,
Truncaru gammi, e cudi cu tinagghi,
Tra na parola: ci dettiru l'agghi.

Surci; *topo*. Giurana; *ranocchia*. Merru; *merlo*. Mari vecchiu; (quì vale) *una inimicizia antica*. Guncia-tempuli; *gonfia-gote*. Risunau; *risonò*. Finiu; *finì*. Ci dettiru l'agghi; *li disfecero*.

Di allura insinu a nui nun c'e mai stata
Tra sti dui specj nessuna azioni,
Chi fussi digna d'essiri nutata;
Ma o sia pr'istintu, o pri prevenzioni,
Di cui li testi ci ristaru guasti,
Nun s'incontranu mai senza cuntrasti.
Dunca un jornu a la ripa di un pantanu
Un Surci avvicinannusi scupriu
Viniri 'na Giurana di luntanu,
Chi senza diri: bonciornu, nè addiu,
D'una punta di juncu la vrazz'arma,
Poi dici: trasi si ti basta l'arma?
Ripigghia l'autru: nesci, e ven' in terra,
Sugnu ccà, pruviremu cui chiù vali,
Nun manciu filu, veni caniperra.
Ed idda: sollennissimu jacali
Si di valuri, e curaggiu ti vanti,
A 'ncugnari unni mia pirchì ti scanti?

Dunca; *dunque*. Ripa; *riva*. Scupriu; *scoprì*. Juncu; *giunco*. Trasi; *entra*. Si ti basta l'arma? *se ti basta il coraggio*? Ripigghia l'autru; *ripiglia laltro*. Nesci; *esci*. Sugnu ccà; *son quì*. Cui chiù; *chi più*, Nun manciu filu; *non temo*. Caniperra; *due volte cagna*. Ed idda; *ed essa* (s'intende) *rispose*. Jacali; *poltrone*. A 'ncugnari unni mia; *ad avvicinarti a me*. Ti scanti; *paventi*.

FAVULA LXIX.

LI CRASTI, L'API E LU PARPAGGHIUNI.

Diversi Crasti a forza di curnati
Uu gran fasceddu fracassaru d'Api,
E lu meli, e li vrischi sprannuzzati
Si persiru tra vroccul', acci, e rapi,
Videnuu farni sta mala-vinditta
L'Apuzzi si chiancevanu la sditta.
Un Parpagghiuni dissi: Nun è nenti;
Fabbricamuli arreri; l'opra mia
Jeu puru mittirò, stati cuntenti;
Rispusir'iddi: Và pri la tua via,
Qualunqui bestia è bona pri guastari,
Ma nun è poi da tutti lu cunzari.

Li crasti, *li castrati* Parpagghiuni *farfallone*. Fasceddu, *coviglio*. Li vrischi, *li favi*. Si persiru, *si perderono*. Acci, *sellari*. Sta mala vinditta, *questa devastazione*. Apuzzi, *vez. di api*. Si chiancevanu, *ne piangevano la disgraziata perdita*. Arreri, *di belnuovo*. Jeu puru, *io pure*. Iddi, *essi*. Va pri la tua via, *vattene per il tuo cammino*. Ma nun è ec. *ma non è poi comune a tutti la virtù di costruire ordinatamente.*

ELEGIA I. Lu chiantu di Eraclitu pag. 5
ELEG. II. Su lu stissu suggettu 9
ELEG. III. Su lu stissu sug. 14
ELEG. IV. Tributi di lodi, e di ringraziamentu a S. Rosolia 18
La Consolazioni di li Giusti 28
Avvertimenti Morali, e Politici 44
LITTIRA All Ill D Jacintu Troysi 57
LIT. II. A lu Sig. D. Franciscu Pasqualinu 66
LIT. III. A lu Rev Sac D. Franciscu Paulu Nascè 72
Capitulu in Lodi di Morfeu 78
FAVULI Morali Prefazioni 84
I. FAVULA Li Surci 110
II. Li Granci 111
III. Li Babaluci 113
IV. L'Aquila, e lu Riiddu 114
V. Lu Surci, e lu Rizzu 117
VI. Seguita lu stissu sugettu 118
VII. Lu Cani, e la Signa 119
VIII. Lu Gattu, lu Frusteri, e l Abati 121
IX. La Rindina, e lu Parpagghiuni 124
X. Lu Crastu, e lu Gaddu d'India 125
XI. L'Urtulanu, e lu Sceccu 127
XII. Lu Liuni, lu Sceccu, e autri animali 128
XIII. Li Cani, e la Statua 131
XIV. Lu Gattu, e lu Firraru 133
XV. La Vulpi, e l'Asinu 134
XVI. Li Furmiculi 136
XVII. Esopu, e l'Oceddu Lingua-longa 137

XVIII.	Li Cucuccinti	139
XIX.	Li Scecchi, ed Esopu	141
XX.	La Cucucciuta, e lu Pispisuni	142
XXI.	Lu Rusignolu, e l' Asinu	143
XXII.	La Camula, e lu Tauru	144
XXIII.	Lu Cagnolu, e la Cani	148
XXIV.	Lu Rizzu, la Tartuca, e lu Cani	150
XXV.	Lu Sceccu-Omu, e l' Omu-Sceccu	151
XXVI.	La Rindina, e la Patedda	154
XXVII.	La Furmicula, e la Cucucciuta	155
XXVIII.	Li Cani	158
XXIX.	Lu Rusignolu, e lu Jacobbu	159
XXX.	Lu Merru, e li Pettirrussi	160
XXXI.	La Signa, e la Vulpi	161
XXXII.	L Ursu, e lu Ragnu	162
XXXIII.	Lu Lebru, e lu Camaleonti	164
XXXIV.	Li Virmuzzi	165
XXXV.	La Vulpi, e lu Lupu	167
XXXVI.	La Vecchia, e lu Porcu	169
XXXVII.	Animali notturni, e Giovi	170
XXXVIII.	Li Siminseddi, e li Venti	172
XXXIX.	Li Crasti	174
XL.	Lu Lupu Rumitu, e lu Cani	177
XLI.	Lu Cunvitu di li Surci	179
XLII.	La Corva, e lu Groi	183
XLIII.	Lu Surci, e la Tartuca	184
XLIV.	Li Scravagghi	185
XLV.	La Patedda, e lu Granciu	187
XLVI.	Li Ciauli, e lu Turdu	188
XLVII.	Lu Pasturi, e lu Serpi Impastura-Vacchi	191
XLVIII.	Li Signi	192

FAVULI

XLX.	Lu Cignali, e lu Cani Corsu	194
L.	Cani Maltisi, e Cani di Mandra	195
LI	Lu Sceccu, e l' Api	197
LII.	Lu Corvu biancu, e li Corvi nivuri	201
LIII.	La Furmicula	205
LIV.	La Musca	206
LV.	Lu Zappagghiuni, e l' Omu	207
LVI.	Lu Struzzu, l' Aquila, ed autri Animali	209
LVII.	L' Omu, lu Truncu, e lu Pasturi	209
LVIII.	Lu Cervu, lu Cani, e lu Taura	212
LIX.	La Ciaula, e lu Pappagaddu	213
LX	Lu Cardubulu, e l' Apa	215
LXI.	Li Muschi, e la Tarantula	220
LXII.	La Taddarita, e li Surci	222
LXIII.	Li Lupi	224
LXIV.	La Surcia, e li Surciteddi	231
LXV.	Lu Cani, e lu Signu	218
LXVI.	Lu Castoru, e autri Animali	244
LXVII.	L' Insetti maritimi di li sponzi	245
LXVIII.	Surci, Giurana, e Merru	248
LXIX.	Li Crasti, l' Api, e lu Parpagghiuni	261

DECRETO DEL PARLAMENTO NELLA SEDUTA DE' 24. NOVEMBRE 1814. E MUNITO DELLA REAL SANZIONE A 21. GENNARO 1815.

Il Parlamento dispensando alla Legge delibera, che il rinomatissimo D. Giovanni Meli abbia la facoltà esclusiva di far stampare per di lui conto le sue Poesie per un decennio; da correre dal giorno della Real Sanzione, col divieto dell introduzione di edizioni di tipografie straniere. Le pene a carico de' Contraventori in qualunque dei casi anzidetti saranno la perdita degli esemplari, ed una multa dalle once dieci alle once cinquanta secondo l' indole della controvenzione.

Placet Ferdinando B.

Gioachino Ferreri.

Palazzo 21, Gennaro 1815.

Conforme all' Originale esistente nella Cancelleria de' Pari = *Gugliani Cancelliere.*

Digitized by Google

30
10
8/25